

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 30 agosto 2005



Aoste, le 30 août 2005

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4454 a pag. 4460
INDICE SISTEMATICO da pag. 4460 a pag. 4468

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4469
Atti assessorili 4479
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4481
Avvisi e comunicati 4502
Atti emanati da altre amministrazioni 4502

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4511
Annunzi legali 4600

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4454 à la page 4460
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4460 à la page 4468

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4469
Actes des Assesseurs régionaux 4479
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4481
Avis et communiqués 4502
Actes émanant des autres administrations 4502

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4511
Annonces légales 4600

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 9 agosto 2005, n. 441.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla R.A.V. (Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.) di derivazione d'acqua dalle tubazioni drenanti della galleria di Pré-Saint-Didier e del Traforo del Monte Bianco, nei comuni di PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR, ad uso antincendio.

pag. 4469

Decreto 9 agosto 2005, n. 442.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di CHARVENSOD di derivazione d'acqua dal torrente Comboé, in comune di CHARVENSOD, ad uso idroelettrico.

pag. 4470

Decreto 10 agosto 2005, n. 443.

Nomina di un componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.*

pag. 4471

Decreto 11 agosto 2005, n. 445.

Sostituzione di un componente ed integrazione della composizione del Consiglio Territoriale per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ricostituito con decreto n. 293 del 3 giugno 2005.

pag. 4471

Decreto 12 agosto 2005, n. 446.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento e sistemazione strada comunale per la frazione Mecosse, in Comune di ARVIER. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4472

Decreto 12 agosto 2005, n. 447.

Delega al Dott. Riccardo JANS, Direttore della

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 441 du 9 août 2005,

accordant pour trente ans à la société R.A.V. («Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA») la sous-concession de dérivation des eaux des canalisations drainantes du tunnel de Pré-Saint-Didier et du tunnel du Mont-Blanc, dans les communes de PRÉ-SAINT-DIDIER et de COURMAYEUR, pour la lutte contre les incendies.

page 4469

Arrêté n° 442 du 9 août 2005,

accordant pour trente ans à la Commune de CHARVENSOD la sous-concession de dérivation des eaux du Comboé, dans la commune de CHARVENSOD, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 4470

Arrêté n° 443 du 10 août 2005,

portant nomination d'un membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni.*

page 4471

Arrêté n° 445 du 11 août 2005,

portant remplacement d'un membre et nomination d'un nouveau membre du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, reconstitué par l'arrêté n° 293 du 3 juin 2005.

page 4471

Arrêté n° 446 du 12 août 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale menant au hameau de Mecosse, dans la commune d'ARVIER.

page 4472

Arrêté n° 447 du 12 août 2005,

portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du

Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debtrici sottoposte a procedura concorsuale.

pag. 4474

Decreto 16 agosto 2005, n. 448.

Campagna vendemmiale 2005.

pag. 4476

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 5 agosto 2005, n. 19.

Divieto di caccia nel territorio a monte della strada regionale RR24 della Val di Rhêmes, della strada comunale Capoluogo - alpeggio Thumel, della strada regionale RR23 della Valsavarenche e della strada poderale da Rhêmes-Saint-Georges alla frazione Buillet, nei Comuni di INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 4479

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 8 agosto 2005, n. 51.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 4480

Decreto 10 agosto 2005, n. 53.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

pag. 4480

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 17 giugno 2005, n. 1966. Approvazione del calendario venatorio per la stagione 2005/2006. (Pubblicata sul B.U. n. 30 del 26 luglio 2005).

pag. 4481

contentieux civil du Département légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif.

page 4474

Arrêté n° 448 du 16 août 2004,

portant dispositions relatives à la campagne viticole 2005.

page 4476

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 19 du 5 août 2005,

portant interdiction de chasser en amont de la route régionale n° 24 de Rhêmes, de la route communale reliant le chef-lieu à l'alpage Thumel, de la route régionale n° 23 de Valsavarenche et du chemin rural reliant Rhêmes-Saint-Georges au hameau de Buillet, dans les communes d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 4479

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 51 du 8 août 2005,

portant radiation du Registre du commerce.

page 4480

Arrêté n° 53 du 10 août 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

page 4480

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

ERRATA.

Délibération n° 1966 du 17 juin 2005, portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2005/2006. (Publiée au B.O. n° 30 du 26 juillet 2005).

page 4481

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2364.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner», mediante la realizzazione del nuovo complesso «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner» nel Comune di COURMAYEUR, proposto dall'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

pag. 4482

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2365.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riqualificazione funzionale del nodo autostradale di Châtillon nel Comune di CHÂTILLON, proposto dalla Società S.A.V. S.p.A. di CHÂTILLON.

pag. 4484

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2371.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 20 del 22.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.05.2005.

pag. 4485

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2436.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti Misura D1 POR FSE pervenuti in risposta all'invito aperto n. 2/2004, volto a promuovere interventi per la formazione continua. Anni 2004/2006 – quarta scadenza. Impegno di spesa.

pag. 4488

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2437.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti per attività di formazione individualizzata a catalogo, invito n. 3/2004, Misura D1 POR FSE, volto a promuovere interventi per la formazione continua – settima scadenza. Impegno di spesa.

pag. 4494

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2457.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4497

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2459.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 56 della Comunità

Délibération n° 2364 du 29 juillet 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en vue de la rénovation du téléphérique « La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe Helbronner » par la réalisation de la nouvelle installation « Pontal d'Entrèves – Mont-Fréty – Pointe Helbronner », dans la commune de COURMAYEUR.

page 4482

Délibération n° 2365 du 29 juillet 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société S.A.V. SpA de CHÂTILLON, en vue de la requalification fonctionnelle du nœud autoroutier de Châtillon, dans la commune de CHÂTILLON.

page 4484

Délibération n° 2371 du 29 juillet 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains soumis au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 20 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005.

page 4485

Délibération n° 2436 du 29 juillet 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE visant à la promotion des actions pour la formation continue – Années 2004/2006 – Quatrième échéance. Engagement de la dépense y afférente.

page 4488

Délibération n° 2437 du 29 juillet 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets n° 3/2004 en vue des actions de formation individualisée en catalogue relevant de la mesure D1 du POR FSE, relative à la promotion des actions pour la formation continue (septième échéance) et engagement de la dépense y afférente.

page 4494

Délibération n° 2457 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, ainsi que le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4497

Délibération n° 2459 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, relativement au projet n° 56 de la Communauté de montagne Grand-Paradis – plan

Montana Grand Paradis – programma per il triennio 1998/2000.
pag. 4499

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2460.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007, in applicazione della Legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 recante «Disposizioni per il finanziamento regionale del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo».
pag. 4500

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 4502

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA. Deliberazione 28 luglio 2005, n. 92.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di allargamento di Via Petitgat con annesso marciapiede e parcheggio adiacente a Via delle Betulle – Approvazione di variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale.

pag. 4502

Comune di ARNAD. Deliberazione 2 agosto 2005, n. 27.

Approvazione variante n. 9 (non sostanziale) al P.R.G.C., relativa alla classificazione degli edifici negli agglomerati di interesse storico, architettonico e culturale – zona «A6» Chez Fornelle/Clos de Barme.

pag. 4503

Comune di ARNAD. Deliberazione 2 agosto 2005, n. 28.

Approvazione variante n. 10 (non sostanziale) al P.R.G.C., creazione area verde nell'ambito della perizia di variante dei lavori di ripristino del vecchio ponte sulla Dora Baltea in loc. Echallod.

pag. 4503

Comune di BRISSOGNE. Decreto 8 agosto 2005, n. 01.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione comunale degli immobili necessari ai lavori di un parcheggio pubblico a servizio delle frazioni Chesalet e Grand-Brissogne, in Comune di BRISSOGNE.

pag. 4504

1998/2000.

page 4499

Délibération n° 2460 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 19 mai 2005 portant dispositions pour le financement par la Région du service de secours sur les pistes de ski de fond.

page 4500

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4502

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE. Délibération n° 92 du 28 juillet 2005,

7^e secteur – Urbanisme – Planification – Travaux d'élargissement de la rue Petitgat, de réalisation du trottoir y afférent et de construction d'un parking le long de la rue des Bouleaux – Approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général y afférente.

page 4502

Commune d'ARNAD. Délibération n° 27 du 2 août 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC, relative au classement des immeubles dans les agglomérations présentant un intérêt historique, architectural et culturel (zone A6 – Chez Fornelle / Clos de Barme).

page 4503

Commune d'ARNAD. Délibération n° 28 du 2 août 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du PRGC, relative à la création d'un espace vert dans le cadre des travaux de rénovation du vieux pont sur la Doire Baltée, au hameau d'Échallod.

page 4503

Commune de BRISSOGNE. Acte n° 01 du 8 août 2005,

portant expropriation, en faveur de la Commune de BRISSOGNE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking desservant les hameaux de Chesalet et de Grand-Brissogne, dans ladite commune.

page 4504

Comune di COURMAYEUR – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 27 luglio 2005, n. 4.

Decreto di asservimento coattivo degli immobili necessari alla realizzazione dell'acquedotto intercomunale Courmayeur – Pre-Saint-Didier.

pag. 4506

Comune di COURMAYEUR – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 2 agosto 2005, n. 5.

Acquisizione di beni utilizzati senza titolo per scopi di interesse pubblico. (Art. 43, D.P.R. 8 giugno 2001, n. 237; D.Lgs. 27 dicembre 2002, n. 302) – Lavori: Realizzazione Centro Sportivo Courmayeur in loc. Plan des Litzes.

pag. 4508

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4509

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di POLLEIN.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami, per assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto-cuoco nel settore Refezione scolastica – Categoria B, Posizione B1 del CCRL.

pag. 4511

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di: vigile – messo – operaio – autista – Categoria C, Posizione economica C1 – nell'area tecnico manutentiva e notificazione.

pag. 4512

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito selezione unica pubblica.

pag. 4514

A.R.E.R. della Valle d'Aosta

Estratto del Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2

Commune de COURMAYEUR – Bureau des expropriations. Acte n° 4 du 27 juillet 2005,

portant établissement d'une servitude légale sur les biens immeubles nécessaires à la réalisation du réseau intercommunal d'adduction d'eau Courmayeur – Pré-Saint-Didier.

page 4506

Commune de COURMAYEUR – Bureau des expropriations. Acte n° 5 du 2 août 2005,

portant intégration au patrimoine de la Commune de COURMAYEUR des biens immeubles concernés par la réalisation du centre sportif de Courmayeur, à Plan des Litzes, et utilisés pour des finalités d'intérêt public sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 237 du 8 juin 2001 et du décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002.

page 4508

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4509

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de POLLEIN.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée, de n° 1 aide-cuisinier préposé au service de restauration scolaire, catégorie B, position B1, au sens de la CCRT.

page 4511

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Extrait d'avis de sélection externe, par examens et sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un agent de police communale, huissier, ouvrier, conducteur de bus scolaire – Catégorie C – Position économique C1 (ex V^e grade), aire technique, d'entretien et de surveillance.

page 4512

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours externe.

page 4514

Agence régionale pour le logement.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée

aiuto collaboratori nel profilo di operatore amministrativo (categoria C – posizione C1).

pag. 4515

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina fisica e riabilitazione da destinare all'U.B. recupero e rieducazione funzionale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4520

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – dietista (personale infermieristico) categoria D, presso l'U.B. Igiene degli alimenti e della nutrizione dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4532

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna da destinare all'U.B. S.E.R.T. presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4545

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale da destinare all'U.B. di Chirurgia generale (n. 1 posto) e all'U.B. di Soccorso sanitario 118 (n. 1 posto) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4558

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – veterinario appartenente all'area dell'igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche – disciplina di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4572

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario fisico – appartenente all'area di fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria da assegnare al Servizio di fisica sanitaria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4586

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento da n. 1 a n. 11, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande del concorso pubblico, per titoli ed esami, per collaboratore profes-

indéterminée, de deux aides collaborateurs – agents administratifs – catégorie C, position C1.

page 4515

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine physique et de réadaptation, à affecter à l'U.B. Réadaptation et rééducation fonctionnelle, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4520

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – diététicien (personnel infirmier), catégorie D, à affecter à l'U.B. Hygiène des aliments et de la nutrition, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4532

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine interne), à affecter à l'U.B. S.E.R.T., le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4545

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie générale), à affecter respectivement à l'U.B. Chirurgie générale et à l'U.B. Secours sanitaire 118, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4558

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – vétérinaire (secteur Hygiène des élevages et des produits animaux – Hygiène des élevages et des produits animaux), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4572

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien (secteur Physique sanitaire – Physique sanitaire), à affecter au Service de physique sanitaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4586

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 11, des postes de collaborateur professionnel sanitaire – physiothérapeute (personnel de réadaptation), catégorie D, à pourvoir par concours

sionale sanitario – fisioterapista (personale della riabilitazione) – Cat. D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4599

externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

page 4599

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

pag. 4600

Azienda Regionale Edilizia Residenziale – Corso XXVI Febbraio n. 23 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/236674 – Fax 0165/236817 – E-mail: Info@arervda.it.

Estratto bando di gara a procedura aperta.

pag. 4601

Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A.

Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.

pag. 4602

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 9 agosto 2005, n. 441.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla R.A.V. (Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.) di derivazione d'acqua dalle tubazioni drenanti della galleria di Pré-Saint-Didier e del Traforo del Monte Bianco, nei comuni di PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR, ad uso antincendio.

pag. 4469

Decreto 9 agosto 2005, n. 442.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di CHARVENSOD di derivazione d'acqua dal torrente Comboé, in comune di CHARVENSOD, ad uso idroelettrico.

pag. 4470

AGRICOLTURA

Decreto 16 agosto 2005, n. 448.

Campagna vendemmiale 2005.

pag. 4476

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

page 4600

Agence régionale pour le logement – 23, avenue du XXVI février – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 66 74 – Fax : 01 65 23 68 17 – Courriel : info@arervda.it

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

page 4601

Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A.

Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires.

page 4602

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 441 du 9 août 2005,

accordant pour trente ans à la société R.A.V. («Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA») la sous-concession de dérivation des eaux des canalisations drainantes du tunnel de Pré-Saint-Didier et du tunnel du Mont-Blanc, dans les communes de PRÉ-SAINT-DIDIER et de COURMAYEUR, pour la lutte contre les incendies.

page 4469

Arrêté n° 442 du 9 août 2005,

accordant pour trente ans à la Commune de CHARVENSOD la sous-concession de dérivation des eaux du Comboé, dans la commune de CHARVENSOD, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 4470

AGRICULTURE

Arrêté n° 448 du 16 août 2004,

portant dispositions relatives à la campagne viticole 2005.

page 4476

AMBIENTE

Decreto 5 agosto 2005, n. 19.

Divieto di caccia nel territorio a monte della strada regionale RR24 della Val di Rhêmes, della strada comunale Capoluogo – alpeggio Thumel, della strada regionale RR23 della Valsavarenche e della strada poderale da Rhêmes-Saint-Georges alla frazione Buillet, nei Comuni di INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.

pag. 4479

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 17 giugno 2005, n. 1966. Approvazione del calendario venatorio per la stagione 2005/2006. (Pubblicata sul B.U. n. 30 del 26 luglio 2005).

pag. 4481

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2364.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner», mediante la realizzazione del nuovo complesso «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner» nel Comune di COURMAYEUR, proposto dall'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

pag. 4482

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2365.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riqualificazione funzionale del nodo autostradale di Châtillon nel Comune di CHÂTILLON, proposto dalla Società S.A.V. S.p.A. di CHÂTILLON.

pag. 4484

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4502

BILANCIO

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2457.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4497

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2459.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 56 della Comunità Montana Grand Paradis – programma per il triennio 1998/2000.

pag. 4499

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 19 du 5 août 2005,

portant interdiction de chasser en amont de la route régionale n° 24 de Rhêmes, de la route communale reliant le chef-lieu à l'alpage Thumel, de la route régionale n° 23 de Valsavarenche et du chemin rural reliant Rhêmes-Saint-Georges au hameau de Buillet, dans les communes d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.

page 4479

ERRATA.

Délibération n° 1966 du 17 juin 2005, portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2005/2006 (Publiée au B.O. n° 30 du 26 juillet 2005).

page 4481

Délibération n° 2364 du 29 juillet 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en vue de la rénovation du téléphérique « La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe Helbronner » par la réalisation de la nouvelle installation « Pontal d'Entrèves – Mont-Fréty – Pointe Helbronner », dans la commune de COURMAYEUR.

page 4482

Délibération n° 2365 du 29 juillet 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société S.A.V. SpA de CHÂTILLON, en vue de la requalification fonctionnelle du nœud autoroutier de Châtillon, dans la commune de CHÂTILLON.

page 4484

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4502

BUDGET

Délibération n° 2457 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, ainsi que le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4497

Délibération n° 2459 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, relativement au projet n° 56 de la Communauté de montagne Grand-Paradis – plan 1998/2000.

page 4499

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2460.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007, in applicazione della Legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 recante «Disposizioni per il finanziamento regionale del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo». pag. 4500

CACCIA

Decreto 5 agosto 2005, n. 19.

Divieto di caccia nel territorio a monte della strada regionale RR24 della Val di Rhêmes, della strada comunale Capoluogo – alpeggio Thumel, della strada regionale RR23 della Valsavarenche e della strada poderalda da Rhêmes-Saint-Georges alla frazione Buillet, nei Comuni di INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME. pag. 4479

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 17 giugno 2005, n. 1966. Approvazione del calendario venatorio per la stagione 2005/2006. (Pubblicata sul B.U. n. 30 del 26 luglio 2005). pag. 4481

COMMERCIO

Decreto 8 agosto 2005, n. 51.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 4480

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 10 agosto 2005, n. 443.

Nomina di un componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales. pag. 4471

Decreto 11 agosto 2005, n. 445.

Sostituzione di un componente ed integrazione della composizione del Consiglio Territoriale per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ricostituito con decreto n. 293 del 3 giugno 2005. pag. 4471

ENERGIA

Decreto 9 agosto 2005, n. 442.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di CHARVENSOD di derivazione d'acqua dal torrente Comboé, in comune di CHARVENSOD, ad uso idroelettrico. pag. 4470

Délibération n° 2460 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 19 mai 2005 portant dispositions pour le financement par la Région du service de secours sur les pistes de ski de fond.

page 4500

CHASSE

Arrêté n° 19 du 5 août 2005,

portant interdiction de chasser en amont de la route régionale n° 24 de Rhêmes, de la route communale reliant le chef-lieu à l'alpage Thumel, de la route régionale n° 23 de Valsavarenche et du chemin rural reliant Rhêmes-Saint-Georges au hameau de Buillet, dans les communes d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME. page 4479

ERRATA.

Délibération n° 1966 du 17 juin 2005, portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2005/2006 (Publiée au B.O. n° 30 du 26 juillet 2005). page 4481

COMMERCE

Arrêté n° 51 du 8 août 2005,

portant radiation du Registre du commerce. page 4480

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 443 du 10 août 2005,

portant nomination d'un membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni. page 4471

Arrêté n° 445 du 11 août 2005,

portant remplacement d'un membre et nomination d'un nouveau membre du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, reconstitué par l'arrêté n° 293 du 3 juin 2005. page 4471

ÉNERGIE

Arrêté n° 442 du 9 août 2005,

accordant pour trente ans à la Commune de CHARVENSOD la sous-concession de dérivation des eaux du Comboé, dans la commune de CHARVENSOD, pour la production d'énergie hydroélectrique. page 4470

ENTI LOCALI

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2371.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 20 del 22.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.05.2005.

pag. 4485

Città di AOSTA. Deliberazione 28 luglio 2005, n. 92.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di allargamento di Via Petitgat con annesso marciapiede e parcheggio adiacente a Via delle Betulle – Approvazione di variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale.

pag. 4502

Comune di ARNAD. Deliberazione 2 agosto 2005, n. 27.

Approvazione variante n. 9 (non sostanziale) al P.R.G.C., relativa alla classificazione degli edifici negli agglomerati di interesse storico, architettonico e culturale – zona «A6» Chez Fornelle/Clos de Barme.

pag. 4503

Comune di ARNAD. Deliberazione 2 agosto 2005, n. 28.

Approvazione variante n. 10 (non sostanziale) al P.R.G.C., creazione area verde nell'ambito della perizia di variante dei lavori di ripristino del vecchio ponte sulla Dora Baltea in loc. Echallod.

pag. 4503

Comune di BRISSOGNE. Decreto 8 agosto 2005, n. 01.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione comunale degli immobili necessari ai lavori di un parcheggio pubblico a servizio delle frazioni Chesalet e Grand-Brissogne, in Comune di BRISSOGNE.

pag. 4504

Comune di COURMAYEUR – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 27 luglio 2005, n. 4.

Decreto di asservimento coattivo degli immobili necessari alla realizzazione dell'acquedotto intercomunale Courmayeur – Pre-Saint-Didier.

pag. 4506

Comune di COURMAYEUR – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 2 agosto 2005, n. 5.

Acquisizione di beni utilizzati senza titolo per scopi di interesse pubblico. (Art. 43, D.P.R. 8 giugno 2001, n. 237; D.Lgs. 27 dicembre 2002, n. 302) – Lavori: Realizzazione Centro Sportivo Courmayeur in loc. Plan des Litzes.

pag. 4508

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2371 du 29 juillet 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains soumis au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 20 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005.

page 4485

Ville d'AOSTE. Délibération n° 92 du 28 juillet 2005,

7° secteur – Urbanisme – Planification – Travaux d'élargissement de la rue Petitgat, de réalisation du trottoir y afférent et de construction d'un parking le long de la rue des Bouleaux – Approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général y afférente.

page 4502

Commune d'ARNAD. Délibération n° 27 du 2 août 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC, relative au classement des immeubles dans les agglomérations présentant un intérêt historique, architectural et culturel (zone A6 – Chez Fornelle / Clos de Barme).

page 4503

Commune d'ARNAD. Délibération n° 28 du 2 août 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du PRGC, relative à la création d'un espace vert dans le cadre des travaux de rénovation du vieux pont sur la Doire Baltée, au hameau d'Echallod.

page 4503

Commune de BRISSOGNE. Acte n° 01 du 8 août 2005,

portant expropriation, en faveur de la Commune de BRISSOGNE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking desservant les hameaux de Chesalet et de Grand-Brissogne, dans ladite commune.

page 4504

Commune de COURMAYEUR – Bureau des expropriations. Acte n° 4 du 27 juillet 2005,

portant établissement d'une servitude légale sur les biens immeubles nécessaires à la réalisation du réseau intercommunal d'adduction d'eau Courmayeur – Pré-Saint-Didier.

page 4506

Commune de COURMAYEUR – Bureau des expropriations. Acte n° 5 du 2 août 2005,

portant intégration au patrimoine de la Commune de COURMAYEUR des biens immeubles concernés par la réalisation du centre sportif de Courmayeur, à Plan des Litzes, et utilisés pour des finalités d'intérêt public sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 237 du 8 juin 2001 et du décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002.

page 4508

ESPROPRIAZIONI

Decreto 12 agosto 2005, n. 446.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento e sistemazione strada comunale per la frazione Mecosse, in Comune di ARVIER. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4472

Comune di BRISSOGNE. Decreto 8 agosto 2005, n. 01.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione comunale degli immobili necessari ai lavori di un parcheggio pubblico a servizio delle frazioni Chesalet e Grand-Brissogne, in Comune di BRISSOGNE.

pag. 4504

Comune di COURMAYEUR – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 27 luglio 2005, n. 4.

Decreto di asservimento coattivo degli immobili necessari alla realizzazione dell'acquedotto intercomunale Courmayeur – Pre-Saint-Didier.

pag. 4506

Comune di COURMAYEUR – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 2 agosto 2005, n. 5.

Acquisizione di beni utilizzati senza titolo per scopi di interesse pubblico. (Art. 43, D.P.R. 8 giugno 2001, n. 237; D.Lgs. 27 dicembre 2002, n. 302) – Lavori: Realizzazione Centro Sportivo Courmayeur in loc. Plan des Litzes.

pag. 4508

FINANZE

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2457.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4497

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2459.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 56 della Comunità Montana Grand Paradis – programma per il triennio 1998/2000.

pag. 4499

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2460.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007, in applicazione della Legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 recante «Disposizioni per il finanzia-

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 446 du 12 août 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale menant au hameau de Mecosse, dans la commune d'ARVIER.

page 4472

Commune de BRISSOGNE. Acte n° 01 du 8 août 2005,

portant expropriation, en faveur de la Commune de BRISSOGNE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking desservant les hameaux de Chesalet et de Grand-Brissogne, dans ladite commune.

page 4504

Commune de COURMAYEUR – Bureau des expropriations. Acte n° 4 du 27 juillet 2005,

portant établissement d'une servitude légale sur les biens immeubles nécessaires à la réalisation du réseau intercommunal d'adduction d'eau Courmayeur – Pré-Saint-Didier.

page 4506

Commune de COURMAYEUR – Bureau des expropriations. Acte n° 5 du 2 août 2005,

portant intégration au patrimoine de la Commune de COURMAYEUR des biens immeubles concernés par la réalisation du centre sportif de Courmayeur, à Plan des Litzes, et utilisés pour des finalités d'intérêt public sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 237 du 8 juin 2001 et du décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002.

page 4508

FINANCES

Délibération n° 2457 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, ainsi que le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4497

Délibération n° 2459 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, relativement au projet n° 56 de la Communauté de montagne Grand-Paradis – plan 1998/2000.

page 4499

Délibération n° 2460 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 19 mai 2005 portant dispositions pour le financement par la Région du service de

mento regionale del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo». pag. 4500

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2436.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti Misura D1 POR FSE pervenuti in risposta all'invito aperto n. 2/2004, volto a promuovere interventi per la formazione continua. Anni 2004/2006 – quarta scadenza. Impegno di spesa.

pag. 4488

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2437.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti per attività di formazione individualizzata a catalogo, invito n. 3/2004, Misura D1 POR FSE, volto a promuovere interventi per la formazione continua – settima scadenza. Impegno di spesa.

pag. 4494

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 12 agosto 2005, n. 447.

Delega al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debtrici sottoposte a procedura concorsuale.

pag. 4474

PERSONALE REGIONALE

Decreto 12 agosto 2005, n. 447.

Delega al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debtrici sottoposte a procedura concorsuale.

pag. 4474

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 9 agosto 2005, n. 441.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla R.A.V. (Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.) di deriva-

secours sur les pistes de ski de fond.

page 4500

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 2436 du 29 juillet 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE visant à la promotion des actions pour la formation continue – Années 2004/2006 – Quatrième échéance. Engagement de la dépense y afférente.

page 4488

Délibération n° 2437 du 29 juillet 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets n° 3/2004 en vue des actions de formation individualisée en catalogue relevant de la mesure D1 du POR FSE, relative à la promotion des actions pour la formation continue (septième échéance) et engagement de la dépense y afférente.

page 4494

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 447 du 12 août 2005,

portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif.

page 4474

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 447 du 12 août 2005,

portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif.

page 4474

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 441 du 9 août 2005,

accordant pour trente ans à la société R.A.V. («Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA») la sous-

zione d'acqua dalle tubazioni drenanti della galleria di Pré-Saint-Didier e del Traforo del Monte Bianco, nei comuni di PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR, ad uso antincendio.

pag. 4469

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 11 agosto 2005, n. 445.

Sostituzione di un componente ed integrazione della composizione del Consiglio Territoriale per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ricostituito con decreto n. 293 del 3 giugno 2005.

pag. 4471

SERVIZI CAMERALI

Decreto 10 agosto 2005, n. 443.

Nomina di un componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

pag. 4471

SPORT E TEMPO LIBERO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4502

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4502

TRASPORTI

Decreto 12 agosto 2005, n. 446.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento e sistemazione strada comunale per la frazione Mecosse, in Comune di ARVIER. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4472

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2364.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner», mediante la realizzazione del nuovo complesso «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner» nel Comune di COURMAYEUR, proposto dall'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

pag. 4482

concession de dérivation des eaux des canalisations drainantes du tunnel de Pré-Saint-Didier et du tunnel du Mont-Blanc, dans les communes de PRÉ-SAINT-DIDIER et de COURMAYEUR, pour la lutte contre les incendies.

page 4469

SÛRETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 445 du 11 août 2005,

portant remplacement d'un membre et nomination d'un nouveau membre du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, reconstitué par l'arrêté n° 293 du 3 juin 2005.

page 4471

SERVICES DE CHAMBRE DE COMMERCE

Arrêté n° 443 du 10 août 2005,

portant nomination d'un membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni.

page 4471

SPORTS ET LOISIRS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4502

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4502

TRANSPORTS

Arrêté n° 446 du 12 août 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale menant au hameau de Mecosse, dans la commune d'ARVIER.

page 4472

Délibération n° 2364 du 29 juillet 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en vue de la rénovation du téléphérique « La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe Helbronner » par la réalisation de la nouvelle installation « Pontal d'Entrèves – Mont-Fréty – Pointe Helbronner », dans la commune de COURMAYEUR.

page 4482

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 10 agosto 2005, n. 53.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009. pag. 4480

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2436.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti Misura D1 POR FSE pervenuti in risposta all'invito aperto n. 2/2004, volto a promuovere interventi per la formazione continua. Anni 2004/2006 – quarta scadenza. Impegno di spesa. pag. 4488

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2437.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti per attività di formazione individualizzata a catalogo, invito n. 3/2004, Misura D1 POR FSE, volto a promuovere interventi per la formazione continua – settima scadenza. Impegno di spesa. pag. 4494

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4509

URBANISTICA

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2371.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 20 del 22.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.05.2005. pag. 4485

Città di AOSTA. Deliberazione 28 luglio 2005, n. 92.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di allargamento di Via Petitgat con annesso marciapiede e parcheggio adiacente a Via delle Betulle – Approvazione di variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale. pag. 4502

Comune di ARNAD. Deliberazione 2 agosto 2005, n. 27.

Approvazione variante n. 9 (non sostanziale) al P.R.G.C., relativa alla classificazione degli edifici negli agglomerati di interesse storico, architettonico e cultu-

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 53 du 10 août 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009. page 4480

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 2436 du 29 juillet 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE visant à la promotion des actions pour la formation continue – Années 2004/2006 – Quatrième échéance. Engagement de la dépense y afférente. page 4488

Délibération n° 2437 du 29 juillet 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets n° 3/2004 en vue des actions de formation individualisée en catalogue relevant de la mesure D1 du POR FSE, relative à la promotion des actions pour la formation continue (septième échéance) et engagement de la dépense y afférente. page 4494

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4509

URBANISME

Délibération n° 2371 du 29 juillet 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains soumis au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 20 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005. page 4485

Ville d'AOSTE. Délibération n° 92 du 28 juillet 2005,

7° secteur – Urbanisme – Planification – Travaux d'élargissement de la rue Petitgat, de réalisation du trottoir y afférent et de construction d'un parking le long de la rue des Bouleaux – Approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général y afférente. page 4502

Commune d'ARNAD. Délibération n° 27 du 2 août 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC, relative au classement des immeubles dans les agglomérations présentant un intérêt histo-

rale – zona «A6» Chez Fornelle/Clos de Barme.
pag. 4503

Comune di ARNAD. Deliberazione 2 agosto 2005, n. 28.
Approvazione variante n. 10 (non sostanziale) al
P.R.G.C., creazione area verde nell'ambito della perizia
di variante dei lavori di ripristino del vecchio ponte
sulla Dora Baltea in loc. Echallod.
pag. 4503

VIABILITÀ

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2365.
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità
ambientale del progetto di riqualificazione funzionale
del nodo autostradale di Châtillon nel Comune di
CHÂTILLON, proposto dalla Società S.A.V. S.p.A. di
CHÂTILLON.
pag. 4484

rique, architectural et culturel (zone A6 – Chez
Fornelle / Clos de Barme).
page 4503

Commune d'ARNAD. Délibération n° 28 du 2 août 2005,
portant approbation de la variante non substantielle
n° 10 du PRGC, relative à la création d'un espace vert
dans le cadre des travaux de rénovation du vieux pont
sur la Doire Baltée, au hameau d'Échallod.
page 4503

VOIRIE

Délibération n° 2365 du 29 juillet 2005,
portant avis positif, sous condition, quant à la compati-
bilité avec l'environnement du projet déposé par la
société S.A.V. SpA de CHÂTILLON, en vue de la
requalification fonctionnelle du nœud autoroutier de
Châtillon, dans la commune de CHÂTILLON.
page 4484

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 9 agosto 2005, n. 441.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla R.A.V. (Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.) di derivazione d'acqua dalle tubazioni drenanti della galleria di Pré-Saint-Didier e del Traforo del Monte Bianco, nei comuni di PRÉ-SAINT-DIDIER e COURMAYEUR, ad uso antincendio.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla R.A.V. S.p.A., giusta la domanda presentata in data 18.12.2003, di derivare dalle tubazioni drenanti della galleria di PRÉ-SAINT-DIDIER, nel medesimo comune, moduli max. 0,14 e da quelle del Traforo del Monte Bianco, in comune di COURMAYEUR, moduli max. 0,18 di acqua per l'alimentazione dell'impianto antincendio a servizio delle gallerie del tronco autostradale Sarre – Monte Bianco;

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 10860/DTA di protocollo in data 7 giugno 2005, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 284,26 (duecentottantaquattro/26), in ragione di euro 888,31 per ogni modulo di acqua ad uso antincendio, sulla portata di moduli complessivi 0,32.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 441 du 9 août 2005,

accordant pour trente ans à la société R.A.V. («Raccordo Autostradale Valle d'Aosta SpA») la sous-concession de dérivation des eaux des canalisations drainantes du tunnel de Pré-Saint-Didier et du tunnel du Mont-Blanc, dans les communes de PRÉ-SAINT-DIDIER et de COURMAYEUR, pour la lutte contre les incendies.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la société R.A.V. SpA, conformément à la demande déposée le 18 décembre 2003, de dériver des canalisations drainantes du tunnel de PRÉ-SAINT-DIDIER, dans ladite commune, 0,14 module d'eau maximum et des canalisations du tunnel du Mont-Blanc, dans la commune de COURMAYEUR, 0,18 module d'eau maximum, à utiliser pour l'alimentation de l'installation destinée à la lutte contre les incendies dans les tunnels de l'autoroute Sarre – Mont-Blanc.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 10860/DTA du 7 juin 2005. La société susmentionnée est tenue par ailleurs de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 284,26 euros (deux cent quatre-vingt-quatre euros et vingt-six centimes) pour la quantité totale d'eau dérivée (0,32 module), à raison de 888,31 euros pour chaque module d'eau destiné à la lutte contre les incendies.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 9 agosto 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 9 agosto 2005, n. 442.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di CHARVENSOD di derivazione d'acqua dal torrente Comboé, in comune di CHARVENSOD, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Comune di CHARVENSOD, giusta la domanda presentata in data 08.01.2004, di derivare dal torrente Comboé, a quota 2286 m.s.m., nel periodo dal 1° aprile al 31 ottobre di ogni anno, moduli max. 0,24 e medi annui, rapportati al periodo di derivazione, 0,1407 di acqua per produrre, sul salto di mt. 126, la potenza nominale media di kW. 17,38, da utilizzarsi a servizio degli alpeggi del vallone di Comboé.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 8375/DTA di protocollo in data 3 maggio 2005, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 210,47 (duecentodieci/47), in ragione di euro 12,11 per ogni kW, sulla potenza nominale media annua di concessione di kW. 17,38.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 9 agosto 2005.

Il Presidente
CAVERI

vrages publics et l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 août 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 442 du 9 août 2005,

accordant pour trente ans à la Commune de CHARVENSOD la sous-concession de dérivation des eaux du Comboé, dans la commune de CHARVENSOD, pour la production d'énergie hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la Commune de CHARVENSOD, conformément à la demande déposée le 8 janvier 2004, de dériver du Comboé, à 2286 mètres d'altitude, pendant la période allant du 1^{er} avril au 31 octobre de chaque année, 0,24 module d'eau maximum, correspondant à 0,1407 module d'eau annuel en moyenne, pour la production, sur une chute de 126 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 17,38 kW, à utiliser dans les alpages du vallone de Comboé.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 8375/DTA du 3 mai 2005. La collectivité susmentionnée est tenue par ailleurs de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 210,47 euros (deux cent dix euros et quarante-sept centimes), à raison de 12,11 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle de 17,38 kW.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 août 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 10 agosto 2005, n. 443.

Nomina di un componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. il Signor Paolo MUSUMECI, nato ad AOSTA il 17 agosto 1957, è nominato componente del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales per il settore dell'industria, in sostituzione del Signor Piero ENRIETTI, dimissionario;

2. il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 10 agosto 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 11 agosto 2005, n. 445.

Sostituzione di un componente ed integrazione della composizione del Consiglio Territoriale per l'Immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ricostituito con decreto n. 293 del 3 giugno 2005.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) La lett. bb) del punto 2, paragrafo B) (Altri membri invitati in considerazione della particolare situazione della regione), del dispositivo del decreto n. 293 del 3 giugno 2005 è sostituita dalla seguente:

«bb) dal sig. Andrea FERRARI, in rappresentanza dell'Assessorato regionale sanità, salute e politiche sociali;».

2) Dopo la lett. ee) del punto 2, paragrafo B) (Altri membri invitati in considerazione della particolare situazione della regione), del dispositivo del decreto n. 293 del 3 giugno 2005 è aggiunta la seguente:

«ee-bis) dalla sig.ra Nadia SAVOINI, in rappresentanza delle Presidenza della Regione, Dipartimento politiche strutturali e affari europei, Direzione agenzia regionale del lavoro.».

Arrêté n° 443 du 10 août 2005,

portant nomination d'un membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. M. Paolo MUSUMECI, né à AOSTE le 17 août 1957, est nommé membre du Conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni, pour le secteur de l'industrie, en remplacement de M. Piero ENRIETTI, démissionnaire ;

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 10 août 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 445 du 11 août 2005,

portant remplacement d'un membre et nomination d'un nouveau membre du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste, reconstitué par l'arrêté n° 293 du 3 juin 2005.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION,
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La lettre bb) du paragraphe B (Membres invités aux réunions en raison de la situation particulière de la Région) du point 2 du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 293 du 3 juin 2005 est remplacée comme suit :

« bb) M. Andrea FERRARI, représentant l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ; »

2) Après la lettre ee) du paragraphe B (Membres invités aux réunions en raison de la situation particulière de la Région) du point 2 du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 293 du 3 juin 2005 est ajoutée la lettre suivante :

« ee bis) Mme Nadia SAVOINI, représentant la Direction de l'agence régionale de l'emploi du Département des politiques structurelles et des affaires européennes de la Présidence de la Région. »

3) Il Servizio affari di prefettura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 agosto 2005.

Il Presidente*
CAVERI

* nell'esercizio di attribuzioni prefettizie.

Decreto 12 agosto 2005, n. 446.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento e sistemazione strada comunale per la frazione Mecosse, in Comune di ARVIER. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ARVIER e ricompresi nella zona «C5» del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento e sistemazione strada comunale per la frazione Mecosse, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art 5 bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. MARTIN Giorgio
Nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 02.09.1943
F. 7 – map. 983 (ex 226/b) di mq. 7 – P – Zona C5
F. 7 – map. 984 (ex 226/c) di mq. 1 – P – Zona C5
F. 7 – map. 1008 (ex 986/b) di mq. 11 – Pri – Zona C5
F. 7 – map. 987 (ex 231/b) di mq. 24 – I – Zona C5
F. 7 – map. 952 (ex 236/b) di mq. 4 – Pri – Zona C5
F. 7 – map. 976 (ex 156/b) di mq. 13 – F.U. – Zona C5
Indennità: 783,00
2. PAMPINELLA Anna
Nata a PALERMO il 15.12.1942
F. 7 – map. 982 (ex 888/b) di mq. 14 – P – Zona C5
Indennità: 182,70
3. SAGE Giuseppe Ferdinando
Nato ad ARVIER il 04.06.1923
F. 7 – map. 944 (ex 140/b) di mq. 1 – Zona C5
F. 7 – map. 945 (ex 140/c) di mq. 55 – Zona C5
Indennità: 730,80
4. BOIS Maria Cecilia
Nata a VALGRISENCHE il 21.02.1945
MARTIN Ezio Ettore
Nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 11.08.1930
MARTIN Giorgio

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nella zona EP1 agricola del PRGC, necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della

3) Le Service préfectoral est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 août 2005.

Le président*,
Luciano CAVERI

* en sa qualité de préfet.

Arrêté n° 446 du 12 août 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale menant au hameau de Mecosse, dans la commune d'ARVIER.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune d'ARVIER, compris dans la zone C5 du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement et de réaménagement de la route communale menant au hameau de Mecosse, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

- Nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 22/09/1943
F. 7 – map. 950 (ex 235/c) di mq. 3 – Pri – Zona C5
F. 7 – map. 951 (ex 235/d) di mq. 4 – Pri – Zona C5
F. 7 – map. 1007 (ex 949/b) di mq. 9 – Pri – Zona C5
Indennità: 208,80
5. SAGE Maria Balbina
Nata ad ARVIER il 21.12.1910
F. 7 – map. 977 (ex 145/b) di mq. 40 – S – Zona C5
Indennità: 522,00
6. MARTIN Ezio Ettore
Nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 11.08.1930
F. 7 – map. 946 (ex 139/b) di mq. 14 – Pri – Zona C5
Indennità: 182,70
7. MARGRIT Ines
Nata a TAVERNETTE il 11.03.1921
F. 7 – map. 965 (ex 228/b) di mq. 3 – Pri – Zona C5
Indennità: 39,15
8. PIACENTINO Giuseppe
PIACENTINO Marcella
F. 7 – map. 947 (ex 916/b) di mq. 10 – Corte – Zona C5
F. 7 – map. 948 (ex 916/c) di mq. 1 – Corte – Zona C5
Indennità: 143,55

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles compris dans la zone EP1 agricole du PRGC et nécessaires aux travaux susmentionnés, l'indemnité provisoire est fixée

legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1974 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 :

1. GRANDE Maria Palmira
Nata a PRÉ-SAINT-DIDIER il 13.09.1906
GRANGE Maria Rosalia
Nata a PRÉ-SAINT-DIDIER il 12.05.1908
GRANGE Michele Pietro
Nato a PRÉ-SAINT-DIDIER il 28.03.1910
GRANGE Francesco Erminio
Nato a PRÉ-SAINT-DIDIER il 30.03.1922
GRANGE Giuseppina Francesca
Nata a PRÉ-SAINT-DIDIER il 28.03.1949
GRANGE Lorenzina
Nata ad AOSTA il 02.06.1956
GRANGE Irma
Nata ad AOSTA il 16.01.1945
GRANGE Silvana
Nata ad AOSTA il 08.10.1951
GRANGE Marcello
Nato a PRÉ-SAINT-DIDIER il 19.10.1919
F. 7 – map. 989 (ex 273/b) di mq. 220 – Pri – Zona EP1
Indennità: 212,21
Contributo reg.le int.. 1.465,15
2. SAGE Giuseppe Ferdinando
Nato ad ARVIER il 04.06.1923
F. 7 – map. 896 di mq. 28 – Pri – Zona EP1
F. 7 – map. 961 (ex 895/b) di mq. 9 – Bc – Zona EP1
F. 7 – map. 962 (ex 895/b) di mq. 51 – Bc – Zona EP1
F. 7 – map. 956 (ex 257/b) di mq. 1 – I – Zona EP1
F. 7 – map. 964 (ex 886/b) di mq. 27 – Pri – Zona EP1
F. 7 – map. 980 (ex 221/b) di mq. 16 – P – Zona EP1
F. 7 – map. 991 (ex 271/b) di mq. 69 – Pri – Zona EP1
Indennità: 135,59
Contributo reg.le int.: 1.017,07
3. VALLET Donata (quota 1/8)
Nata ad AOSTA il 04.06.1957
VALLET Elda Irene (quota 2/8)
Nata ad ARVIER il 19.11.1918
VALLET Graziella (quota 1/8)
Nata ad AOSTA il 18.04.1951
VALLET Michele (quota 2/8)
Nato ad ARVIER il 01.03.1915
VALLET Silvio Abele (quota 2/8)
Nato ad ARVIER il 02.07.1929
F. 7 – map. 997 (ex 264/b) di mq. 138 – Pri – Zona EP1
Indennità: 133,12
Contributo reg.le int.: 919,05
4. PELLISSIER Ivo
Nato ad ARVIER il 09.01.1941
F. 7 – map. 941 (ex 262/b) di mq. 101 – Pri – Zona EP1
F. 7 – map. 942 (ex 262/c) di mq. 2 – Pri – Zona EP1
Indennità: 99,36
Contributo reg.le int.: 685,96
5. VERNEY Silvio
Nato ad ARVIER il 15.08.1943
F. 7 – map. 999 (ex 215/b) di mq. 10 – Pri – Zona EP1
6. MARTIN Giorgio
Nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 02.09.1943
F. 7 - map. 978 (ex 893/b) di mq. 25 – Bc – Zona EP1
F. 7 – map. 981 (ex 222/b di mq. 45 – Bc – Zona EP1
F. 7 – map. 1000 (ex 252/b) di mq. 1 – P – Zona EP1
Indennità: 16,46
Contributo reg.le int.: 172,59
7. ROULET Susanna
Nata ad ARVIER il 22.08.1931
F. 7 – map. 894 (ex 894/a) di mq. 4 – Bc – Zona EP1
F. 7 – map. 960 (ex 894/b) di mq. 19 – Bc – Zona EP1
Indennità: 5,37
Contributo reg.le int.: 55,79
8. CLUSAZ Roberto
Nato ad ARVIER il 08.01.1930
F. 7 – map. 1005 (ex 938/b) di mq. 102 – Pri – Zona EP1
Indennità: 98,39
Contributo reg.le int.: 679,30
9. MILLIERY Eugenia
Nata a COURMAYEUR il 07.04.1937
F. 7 – map. 250 di mq. 46 – Bc – Zona EP1
F. 7 – map. 251 di mq. 81 – Bc – Zona EP1
F. 7 – map. 979 (ex 892/b) di mq. 9 – Bc – Zona EP1
Indennità: 31,72
Contributo reg.le int.: 329,85
10. MARTIN Ezio Ettore
Nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 11.08.1930
F. 7 – map. 242 (ex 242/a) di mq. 183 – Pr – Zona EP1
F. 7 – map. 934 (ex 242/b) di mq. 111 – Pr – Zona EP1
F. 7 – map. 935 (ex 242/c) di mq. 2 – Pr – Zona EP1
F. 7 – map. 243 (ex 243/a) di mq. 20 – I – Zona EP1
F. 7 – map. 936 (ex 243/b) di mq. 4 – I – Zona EP1
Indennità: 241,31
Contributo reg.le int.: 1.352,74
11. MICHELIN Piero Ferdinando
Nato ad AOSTA il 05.12.1952
MICHELIN Rosalia
Nata ad ARVIER il 13.08.1926
MICHELIN Romilda
Nata ad ARVIER il 30.06.1929
F. 7 – map. 930 (ex 899/b) di mq. 173 – Pri – Zona EP1
F. 7 – map. 891 (ex 891/a) di mq. 116 – Pri – Zona EP1
F. 7 – map. 933 (ex 891/b) di mq. 5 – Pri – Zona EP1
F. 7 – map. 931 (ex 900/b) di mq. 90 – Pri – Zona EP1
Indennità: 370,40
Contributo reg.le int.: 2.557,34
12. MICHELIN Piero Ferdinando
Nato ad AOSTA il 05.12.1952

MICHELIN Rosalia

Nata ad ARVIER il 13.08.1926

F. 7 – map. 996 (ex 265/b) di mq. 30 – Pri – Zona EP1

F. 7 – map. 994 (ex 269/b) di mq. 129 – Pri – Zona EP1

F. 7 – map. 993 (ex 270/b) di mq. 101 – Pri – Zona EP1

F. 7 – map. 954 (ex 241/b) di mq. 94 – Pri – Zona EP1

Indennità: 341,47

Contributo reg.le int.: 2.357,55

13. CERISE Alberto

Nato ad AOSTA il 27.11.1946

CERISE Anna Maria

Nata ad AOSTA il 23.07.1950

CERISE Italo

Nato ad AOSTA il 14.07.1950

CERISE Carmen

CERISE Ines

CERISE Letizia

CERISE Renato

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di ARVIER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 12 agosto 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 12 agosto 2005, n. 447.

Delega al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debtrici sottoposte a procedura concorsuale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

FROMAGE Milena

FROMAGE Carlo

DESANDRE' Bruna (usufruttuaria parziale)

F. 7 – map. 258 (ex 258/a) di mq. 110 – P – Zona EP1

F. 7 – map. 937 (ex 258/b) di mq. 85 – P – Zona EP1

Indennità: 23,88

Contributo reg.le int.: 547,18

14. BARBIANI Maria Regina

Nata ad ARVIER il 14.06.1927

F. 7 – map. 932 (ex 239/b) di mq. 1 – Pri – Zona EP1

Indennità: 0,97

Contributo reg.le int.: 6,66

15. PAMPINELLA Anna

Nata a PALERMO il 15.12.1942

F. 7 – map. 929 (ex 259/b) di mq. 3 – Pri – Zona EP1

Indennità: 2,90

Contributo reg.le int.: 19,98

C) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des biens immeubles en question, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune d'ARVIER est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 12 août 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 447 du 12 août 2005,

portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Visto l'articolo 70 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3;

Richiamate:

- la legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante «Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e successive modificazioni che affida alla Giunta regionale l'individuazione delle strutture dirigenziali, nonché la definizione delle relative competenze;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 2083 in data 5 luglio 2005 e la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e i criteri per il conferimento dei relativi incarichi;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 2247 in data 22 luglio 2005 con la quale è stato attribuito l'incarico di 2° livello dirigenziale al sottoscritto;
- la deliberazione della Giunta regionale n. 2235 in data 15 luglio 2005, relativa al conferimento degli incarichi di 1° livello dirigenziale;

Dato atto che la Direzione del Contenzioso Civile, dietro comunicazione delle strutture dell'Amministrazione regionale, provvede al recupero dei crediti vantati dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta nei confronti di Società e Imprese per le quali è stata pronunciata una sentenza dichiarativa di fallimento;

Ritenuto opportuno delegare al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile della Presidenza della Regione, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debitorie sottoposte a procedura concorsuale;

Ritenuto, inoltre, opportuno incaricare il Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legale della Presidenza della Regione, di sostituire il Dott. Riccardo JANS nelle funzioni di cui sopra, limitatamente ai periodi di sua assenza o di impedimento soggettivo dello stesso

decreta

1) di conferire al Dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile della Presidenza della Regione, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di Società e Imprese debitorie sottoposte a procedura concorsuale;

2) di conferire al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del

Vu l'art. 70 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 ;

Rappelant :

- la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée, qui établit que le Gouvernement régional est compétent à l'effet de définir les structures de direction et les attributions y afférentes ;
- la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents ;
- la délibération du Gouvernement régional n° 2247 du 22 juillet 2005 portant attribution des fonctions de direction du deuxième niveau ;
- la délibération du Gouvernement régional n° 2235 du 15 juillet 2005 portant attribution des fonctions de direction du premier niveau ;

Considérant que la Direction du contentieux civil recouvre, sur communication des structures de l'Administration régionale, les créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises dont la faillite a été constatée par jugement du tribunal ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil de la Présidence de la Région, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif ;

Considérant qu'il est opportun de charger M. Flavio CURTO, coordinateur du Département légal de la Présidence de la Région, de remplacer M. Riccardo JANS dans l'exercice des fonctions susdites, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci,

arrête

1) M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil de la Présidence de la Région, est délégué à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif ;

2) M. Flavio CURTO, coordinateur du Département légal

Dipartimento Legale della Presidenza della Regione, l'incarico di supplenza del Dott. Riccardo JANS nelle funzioni di cui al precedente punto 1), limitatamente ai periodi di sua assenza, nonché per impedimento soggettivo;

3) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 12 agosto 2005.

Il Presidente
CAVERI

Decreto 16 agosto 2005, n. 448.

Campagna vendemmiale 2005.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Articolo 1

Il periodo entro il quale le fermentazioni e le rifermentazioni vinose sono da considerarsi consentite va dal 03.09.2005 al 21.12.2005.

Le fermentazioni spontanee che avvengono al di fuori del predetto periodo devono essere immediatamente denunciate, a mezzo telegramma, all'Ispettorato Centrale Repressione Frodi – Ufficio periferico di TORINO – Via Bertola, 34 competente per territorio, precisando il numero della vasca o contenitore in cui ha luogo la fermentazione, la natura e la quantità del prodotto in fermentazione, nonché la sua gradazione complessiva.

Altrettanto dicasi per le fermentazioni di mosti ottenuti con la pigiatura di uve provenienti da fuori zona che vengono eventualmente raccolte o acquistate prima del periodo vendemmiale precisato all'art. 3.

È vietata qualsiasi fermentazione o rifermentazione oltre il 21.12.2005, fatta eccezione per quelle effettuate in bottiglia o autoclave per la preparazione dei vini spumanti naturali, dei vini frizzanti naturali e dei vini «vivaci», cioè leggermente frizzanti.

Articolo 2

Per quanto concerne la preparazione dei vini frizzanti, la pratica della fermentazione o rifermentazione dopo il 21 dicembre 2005 è autorizzata a condizione che vengano rispettate le disposizioni previste nel decreto ministeriale 29 luglio 2004.

Sono, altresì, consentite con le modalità sopra indicate

gal de la Présidence de la Région, est chargé de remplacer M. Riccardo JANS, dans l'exercice des fonctions mentionnées au point 1) du présent arrêté, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 12 août 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 448 du 16 août 2004,

portant dispositions relatives à la campagne viticole 2005.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Les processus de fermentation et de fermentation complémentaire des vins sont autorisés du 3 septembre au 21 décembre 2005.

Tout processus de fermentation spontanée qui aurait lieu en dehors de ladite période doit être immédiatement communiqué, par télégramme, à l'Inspection centrale chargée de la répression des fraudes territorialement compétente : «Ispettorato centrale repressione frodi – Ufficio periferico di TORINO – Via Bertola, n. 34, TORINO». La communication doit préciser le numéro du bassin ou du conteneur où la fermentation a lieu, la nature et la quantité du produit en fermentation ainsi que le titre alcoométrique total.

Ladite obligation est également applicable en cas de fermentation de moûts de raisins provenant d'autres zones viticoles qui seraient cueillis ou achetés avant la période des vendanges visée à l'art. 3 du présent arrêté.

Tout processus de fermentation ou de fermentation complémentaire est interdit après le 21 décembre 2005, exception faite de la fermentation en bouteille ou en autoclave en vue de la production de vins mousseux naturels, pétillants naturels et « vivaces », c'est-à-dire légèrement pétillants.

Article 2

Pour ce qui est de la préparation des vins pétillants, tout processus de fermentation ou de fermentation complémentaire est autorisé après le 21 décembre 2005, à condition que soient respectées les conditions prévues par le décret ministériel du 29 juillet 2004.

Sont par ailleurs autorisés, suivant les modalités ci-des-

le rifermentazioni volte ad ottenere vini da tavola e vini a denominazioni di origine controllata (se previsto dai relativi disciplinari) «leggermente frizzanti» (vivaci), come previsto dalla nota dell'I.C.R.F. Ufficio III prot. 31514 pos. 28/4 del 13.07.2005, a condizione che detti vini non presentino una sovrappressione superiore a 1 bar.

Articolo 3

Il periodo vendemmiale per l'annata in corso è fissato dal 03.09.2005 al 21.12.2005.

Pertanto, salvo le eccezioni di cui appresso, la detenzione delle vinacce è vietata dal giorno 10.01.2006. Scaduto detto termine, le vinacce possono venire conservate purché siano:

- a) destinate alla distillazione, a condizione che siano conservate nei locali delle distillerie autorizzate dal Ministero delle Politiche Agricole e Forestali;
- b) destinate ad altri usi industriali, ivi compreso quello per l'estrazione dell'œnocianina, previa denuncia all'Ispettorato Centrale Repressione Frodi competente e purché si trovino in stabilimenti industriali per lo sfruttamento dei sottoprodotti della vinificazione;
- c) destinate all'alimentazione del bestiame, purché siano denaturate con sale pastorizio nella proporzione di 1 kg/100 kg di vinaccia, solo dai produttori esonerati dalle prestazioni viniche;
- d) mescolate a sostanze foraggere oppure fortemente inadatte od altrimenti alterate, essiccate od unite ad altri residui animali e vegetali non zuccherini per essere trasformate in mangimi o concimi, solo dai produttori esonerati dalle prestazioni viniche.

Sono esonerati dall'obbligo delle prestazioni viniche, ai sensi del Reg. CE 1493/99 e successive modificazioni, i produttori vinicoli che non ottengono un quantitativo di vino superiore a 25 ettolitri.

I produttori che hanno ottenuto in vendemmia una produzione corrispondente a più di 25 Hl e non oltre i 60 Hl di vino, possono svincolarsi dall'obbligo dell'invio in distilleria dei sottoprodotti della vinificazione, avvalendosi della possibilità del «ritiro sotto controllo». A tal fine questi devono far pervenire, almeno 72 ore prima del giorno dell'inizio delle relative operazioni di inutilizzazione, al competente Ispettorato Centrale Repressione Frodi, una comunicazione con l'indicazione del luogo del deposito dei sottoprodotti, della loro natura e quantità, nonché del giorno e dell'ora di inizio delle operazioni che rendono i sottoprodotti in causa inutilizzabili al consumo umano.

Per la Valle d'Aosta, a norma della Legge Costituzionale 26.02.1948, n. 4 e della legge 03.08.1949, n. 623, è

sus, les processus de fermentation complémentaire visant à la production de vins de table et de vins à appellation d'origine contrôlée (si les cahiers des charges y afférents le prévoient) « légèrement mousseux » (vivaces), au sens de la lettre de l'ICRF Bureau III du 13 juillet 2005, réf. n° 31514 pos. 28/4, à condition que la surpression desdits vins ne dépasse pas 1 bar.

Article 3

La période des vendanges pour l'année en cours est établie du 3 septembre au 21 décembre 2005.

Il est donc interdit de détenir des marcs de raisins à compter du 10 janvier 2006, exception faite des cas mentionnés ci-après :

- a) Marcs de raisins destinés à la distillation, à condition qu'ils soient conservés dans les locaux des distilleries agréées par le Ministère des politiques agricoles et forestières ;
- b) Marcs de raisins destinés à d'autres usages industriels, y compris la fabrication d'œnocyanine, sur communication à l'Inspection centrale de la répression des fraudes compétente et à condition qu'ils soient stockés dans des établissements industriels de transformation des sous-produits de la vinification ;
- c) Marcs de raisins destinés à l'alimentation animale, à condition qu'ils soient dénaturés par l'ajout de sel pour les animaux (1kg/q de marc) et détenus par des producteurs exonérés des prestations viniques ;
- d) Marcs de raisins mêlés à des substances fourragères, fortement acidifiés ou altérés, desséchés ou mêlés à des résidus d'origine animale ou végétale non sucrés, en vue de la production d'aliments pour animaux ou d'engrais, à condition que les marcs soient détenus par des producteurs exonérés des prestations viniques.

Sont exonérés des prestations viniques, au sens du règlement CEE n° 1493/99 modifié, les exploitants isolés qui produisent 25 hl de vin maximum.

Les exploitants ayant produit de 25 à 60 hl de vin peuvent être exonérés de l'obligation d'envoyer les sous-produits de la vinification à la distillerie et décider de les faire retirer sous contrôle. À cet effet, l'Inspection centrale de la répression des fraudes compétente doit être informée du lieu de stockage des sous-produits, de la nature et de la quantité de ces derniers ainsi que du jour et de l'heure de début des opérations visant à rendre lesdits sous-produits impropres à l'alimentation humaine. La communication y afférente doit parvenir 72 heures au moins avant le début desdites opérations.

Au sens de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 et de la loi n° 623 du 3 août 1949, les viticulteurs de la

consentito ai viticoltori vinificatori singoli o associati di distillare le vinacce ottenute dalla vinificazione delle proprie uve.

Articolo 4

La conservazione per il relativo appassimento delle uve «Moscato di Chambave» e di «Pinot Grigio o Malvoisie» per la produzione di Passito è consentita fino al 15.02.2006 subordinatamente all'osservanza delle seguenti condizioni:

- a) la conservazione deve avvenire nei territori compresi nei Comuni specificati nel Disciplinare di produzione di cui al D.M. 05.08.2002, per il riconoscimento della denominazione di origine controllata «Valle d'Aosta» o «Vallée d'Aoste»;
- b) oltre alla denuncia complessiva prevista dall'art. 21 del D.P.R. 12.02.1965 n. 162, le uve destinate alla produzione del Passito debbono essere denunciate per quantità e grado zuccherino all'Ispettorato Centrale Repressione Frodi – Ufficio periferico di TORINO – entro il 31.12.2005, con l'indicazione, su carta planimetrica, dei locali nei quali le uve stesse vengono conservate per l'appassimento;
- c) l'inizio della pigiatura delle uve deve essere denunciato all'Ispettorato di cui sopra, almeno 5 giorni prima della data prevista;
- d) i produttori dovranno comunicare allo stesso Ispettorato Centrale Repressione Frodi la capacità e la precisa ubicazione dei contenitori nei quali si effettuerà l'invecchiamento del Passito, indicando anche la gradazione complessiva del prodotto per ogni singolo contenitore;
- e) le vinacce ottenute dalla lavorazione devono essere avviate, entro 10 giorni dalla denuncia di cui al punto c), agli usi previsti dall'art. 3 del presente Decreto.

Articolo 5

A carico del responsabile di infrazioni alle disposizioni predette verranno applicate le penalità di legge.

Articolo 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento Legislativo e Legale – Servizio Legislativo della Giunta Regionale per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 16 agosto 2005.

Il Presidente
CAVERI

Vallée d'Aoste, aussi bien isolés qu'associés, peuvent procéder à la distillation des marcs issus de la vinification de leurs raisins.

Article 4

La conservation des raisins des cépages « Muscat de Chambave », « Pinot Gris » ou « Malvoisie » en vue de la production du « Passito » est autorisée jusqu'au 15 février 2006 ; les conditions suivantes doivent être respectées :

- a) La conservation doit avoir lieu dans les zones comprises dans les communes indiquées au cahier des charges de production visé au DM du 5 août 2002, en vue de la reconnaissance de l'appellation d'origine contrôlée « Valle d'Aosta » ou « Vallée d'Aoste » ;
- b) Le bureau de TURIN de l'Inspection centrale de la répression des fraudes doit être informé, avant le 31 décembre 2005, de la quantité et du degré saccharimétrique des raisins destinés à la production du « Passito », ayant déjà été inclus dans la déclaration globale visée à l'art. 21 du DPR n° 162 du 12 février 1965 ; les locaux où les raisins sont conservés aux fins de leur mûrissement doivent être indiqués sur une carte planimétrique ;
- c) Le début des opérations de foulage des raisins doit être communiqué à l'Inspection susmentionnée cinq jours au moins avant la date y afférente ;
- d) Les producteurs sont tenus de communiquer à ladite Inspection centrale de la répression des fraudes la capacité et la localisation précise des conteneurs de vieillissement du « Passito », ainsi que le titre alcoométrique global des moûts de chaque conteneur ;
- e) Les marcs de raisins issus de la vinification doivent être destinés aux usages mentionnés à l'art. 3 du présent arrêté dans les dix jours qui suivent la communication visée au point c) du présent article.

Article 5

En cas de violation des dispositions du présent arrêté, il est fait application des sanctions prévues par la loi.

Article 6

Copie du présent arrêté est transmise au Service législatif du Département législatif et légal du Gouvernement régional, en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 16 août 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 5 agosto 2005, n. 19.

Divieto di caccia nel territorio a monte della strada regionale RR24 della Val di Rhêmes, della strada comunale Capoluogo – alpeggio Thumel, della strada regionale RR23 della Valsavarenche e della strada poderale da Rhêmes-Saint-Georges alla frazione Buillet, nei Comuni di INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME.

L'ASSESSORE REGIONALE ALL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È istituito il divieto di caccia sul territorio a monte della strada regionale RR24 della Val di Rhêmes, della strada comunale Capoluogo – alpeggio Thumel, della strada regionale RR23 della Valsavarenche e della strada poderale da Rhêmes-Saint-Georges alla frazione Buillet, nei Comuni di INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES e RHÊMES-NOTRE-DAME, così come individuato nella cartografia allegata, in attesa della risoluzione concertata tra Comuni, Ente Parco e Amministrazione regionale in merito alla definizione territoriale dei confini del Parco Nazionale del Gran Paradiso.

Art. 2

La zona interessata dal divieto sarà delimitata da apposita palinatura.

Art. 3

Il controllo e l'applicazione delle presenti norme e disposizioni è affidata agli agenti del Corpo Forestale della Valle d'Aosta, agli organi di Polizia locale e ai Corpi di pubblica sicurezza. Il presente Decreto è altresì inviato, a cura della Direzione Flora, Fauna, Caccia e Pesca, al comitato Caccia per la sua capillare diffusione presso i cacciatori interessati.

Art. 4

All'interno della zona sopra descritta, soggetta a divieto di caccia temporaneo, è consentita l'attività di controllo della specie cinghiale conformemente alle modalità previste dalla Deliberazione di Giunta regionale n. 359 del 14.02.2005, inerente il programma di controllo numerico del cinghiale per l'anno 2005, e al protocollo di collaborazione

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 19 du 5 août 2005,

portant interdiction de chasser en amont de la route régionale n° 24 de Rhêmes, de la route communale reliant le chef-lieu à l'alpage Thumel, de la route régionale n° 23 de Valsavarenche et du chemin rural reliant Rhêmes-Saint-Georges au hameau de Buillet, dans les communes d'INTROD, de RHÊMES-SAINT-GEORGES et de RHÊMES-NOTRE-DAME.

L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Il est interdit de chasser en amont de la route régionale n° 24 de Rhêmes, de la route communale reliant le chef-lieu à l'alpage Thumel, de la route régionale n° 23 de Valsavarenche et du chemin rural reliant Rhêmes-Saint-Georges au hameau de Buillet, dans les communes d'INTROD, de RHÊMES-NOTRE-DAME et de RHÊMES-SAINT-GEORGES, comme il appert de la carte annexée au présent arrêté, et ce, dans l'attente d'un accord entre les Communes, l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis et l'Administration régionale au sujet de la définition territoriale des limites du parc.

Article 2

La zone concernée par l'interdiction de chasser doit être délimitée par des panneaux.

Article 3

Le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, la police locale et les corps de sécurité publique sont chargés de veiller à l'application du présent arrêté, que la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche envoie au Comité de la chasse, en vue de sa diffusion auprès de tous les chasseurs concernés.

Article 4

La régulation de la population de sangliers est autorisée à l'intérieur de la zone d'interdiction temporaire susmentionnée, selon les modalités fixées par la délibération du Gouvernement régional n° 359 du 14 février 2005 (Programme de régulation de la population de sangliers au titre de 2005) et conformément au protocole d'entente signé

sopra richiamato, sottoscritto dall'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso e dal Corpo Forestale della Valle d'Aosta.

Art. 5

Copia del presente Decreto è trasmessa al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Saint-Christophe, 5 agosto 2005.

L'Assessore
ISABELLON

Allegata planimetria omissis.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Decreto 8 agosto 2005, n. 51.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Società «ALBERGO LA BRENVA DI PERRIER LAURA & C. S.A.S.» con sede legale in COURMAYEUR – fraz. Entrèves, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 agosto 2005.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 10 agosto 2005, n. 53.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.

par l'établissement gestionnaire du Parc national Grand-Paradis et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

Article 5

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 5 août 2005.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

La carte annexée n'est pas publiée.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 51 du 8 août 2005,

portant radiation du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

La radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de la société « ARBERGO LA BRENVA DI PERRIER LAURA & C. SAS », dont le siège social est à COURMAYEUR, hameau d'Entrèves, pour l'activité de fourniture d'aliments et de boissons au public, du fait de l'existence d'une cause qui empêche le maintien de l'immatriculation, aux termes de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier à la société concernée ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 août 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 53 du 10 août 2005,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Foyer de Montagne» di VALGRISENCHE è classificata albergo a 2 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 agosto 2005.

L'Assessore
PASTORET

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le nouvel établissement hôtelier dénommé « Foyer de Montagne », de VALGRISENCHE, est classé hôtel 2 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 août 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

ERRATA CORRIGE.

Deliberazione 17 giugno 2005, n. 1966. Approvazione del calendario venatorio per la stagione 2005/2006. (Pubblicata sul B.U. n. 30 del 26 luglio 2005).

Per errore materiale tipografico è necessario apportare le seguenti correzioni, parte italiana:

All'art. 8 (Modalità di prelievo) CERVO (Cervus elaphus) 3° capoverso:

anziché:

«...ai sensi dell'art. 4, lettera a)»

leggere:

«...ai sensi dell'art. 5, lettera a)»

Allegato: Modalità di prelievo della specie capriolo, cervo e camoscio per la stagione di caccia 2005/2006.

Art. 5 (Unità di prelievo della specie cervo) 2° capoverso:

anziché:

«Nel periodo dal 04.09.05 al 04.12.05, entro ognuno di essi potrà accedere giornalmente un massimo di 6 (sei) cacciatori, fatta eccezione per i settori n. 1, n. 7 e n. 8 nei quali potrà accedere giornalmente un massimo di 4 (quattro) cacciatori per settore.»

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

ERRATA.

Délibération n° 1966 du 17 juin 2005, portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2005/2006 (Publiée au B.O. n° 30 du 26 juillet 2005).

A cause d'une erreur typographique il est nécessaire d'apporter les corrections suivantes, partie italienne:

A la troisième période du paragraphe: « CERF (Cervus elaphus) de l'article 8:

au lieu de :

«...ai sensi dell'art. 4, lettera a)»

lire :

«...ai sensi dell'art. 5, lettera a)»

Annexe: Modalités de chasse du chevreuil, du cerf et du chamois au titre de 2005 - 2006.

A la deuxième période de l'article 5 (Unité d'abatage du cerf):

au lieu de :

«Nel periodo dal 04.09.05 al 04.12.05, entro ognuno di essi potrà accedere giornalmente un massimo di 6 (sei) cacciatori, fatta eccezione per i settori n. 1, n. 7 e n. 8 nei quali potrà accedere giornalmente un massimo di 4 (quattro) cacciatori per settore.»

leggere:

«Nel periodo dal 04.09.05 al 04.12.05, entro ognuno di essi potrà accedere un numero massimo di cacciatori definito con successiva deliberazione della Giunta regionale.»

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2364.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner», mediante la realizzazione del nuovo complesso «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner» nel Comune di COURMAYEUR, proposto dall'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a Funne dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei, di rinnovo del complesso funiviario «La Palud – Pavillon – Rif. Torino – Punta Helbronner», mediante la realizzazione del nuovo complesso «Pontal di Entrèves – Mont Fréty – Punta Helbronner» nel Comune di COURMAYEUR;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- l'accesso giornaliero sia regolamentato e limitato a 3.000 persone/giorno; si suggerisce inoltre di limitare la portata massima oraria del primo tronco, limitatamente alla salita, a 600 persone/ora;
- il parcheggio presso la Stazione di partenza di Pontal di Entrèves sia realizzato secondo l'alternativa 4;
- si proceda al recupero e ripristino ambientale dei manufatti dismessi;
- il taglio di piante che potranno ostacolare la «tensionatura» dei cavi dovrà essere concordato con il personale della Stazione forestale competente per territorio;
- per quanto riguarda l'attività di cantierizzazione, si raccomanda di limitare il più possibile l'occupazione di suolo saldo mediante il deposito di materiali e la movimentazione di mezzi, considerato il delicato contesto ambientale in cui si andrà ad operare e le aree di cantiere dovranno essere opportunamente cintate e ben delimitate;
- per la posa in opera delle strutture di servizio (allacciamento all'acquedotto ed alla fognatura) verrà utilizzata la pista già esistente indicata in progetto e non sarà ammessa la realizzazione di altre strade di accesso;
- si chiede che, nella fase di progettazione definitiva/esecutiva, venga realizzata una indagine geologica, nivologica e del rischio valanghivo, necessaria per la redazione dei pareri richiesti dalla l.r. 29/1997 e per il giudizio di immunità dal pericolo di frane e valanghe, ai sensi del Regolamento Generale di cui al D.M. 400/1998, modificato dal D.M. 392/2003. I sostegni che risultino direttamente interessati da fenomeni valanghivi dovranno essere protetti con opere passive;
- si chiede che, nella fase di progettazione definitiva/esecutiva, venga prodotta una analisi di dettaglio dei terreni dal punto di

lire :

«Nel periodo dal 04.09.05 al 04.12.05, entro ognuno di essi potrà accedere un numero massimo di cacciatori definito con successiva deliberazione della Giunta regionale.»

Délibération n° 2364 du 29 juillet 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en vue de la rénovation du téléphérique « La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe Helbronner » par la réalisation de la nouvelle installation « Pontal d'Entrèves – Mont-Fréty – Pointe Helbronner », dans la commune de COURMAYEUR.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes, en vue de la rénovation du téléphérique « La Palud – Pavillon – Refuge Torino – Pointe Helbronner » par la réalisation de la nouvelle installation « Pontal d'Entrèves – Mont-Fréty – Pointe Helbronner », dans la commune de COURMAYEUR ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- vista geotecnico e geomeccanico, ai fini del giudizio sull'ubicazione delle stazioni e dei sostegni di linea e sulla stabilità delle loro fondazioni;
- si chiede che, nella fase di progettazione definitiva/esecutiva, venga concordata con gli Enti competenti l'opportunità di realizzare delle opere di protezione del tracciato stradale al di sotto della nuova linea funiviaria, opere che risultano obbligatorie solamente per tracciati autostradali sottoposti a pedaggio;
 - siano rigorosamente rispettate le sottoelencate mitigazioni, individuate in sede progettuale e integrate dal Servizio Aree Protette dell'Assessorato Agricoltura, risorse Naturali e Protezione Civile:
 - venga limitata l'estensione delle piste dei servizi;
 - i voli di elicottero destinati al trasporto di materiale di costruzione dovranno seguire rotte concordate con la competente Stazione forestale e abbassarsi solamente in corrispondenza dell'area di cantiere allo scopo di evitare un grave disturbo agli ungulati e ai rapaci. I voli nel settore occidentale, tra Entrèves e il Mont Frety dovranno essere effettuati solo dopo il mese di maggio. Nel caso in cui la competente stazione forestale abbia riscontrato l'avvenuta nidificazione dell'aquila sul larice individuato, si dovrà rivedere il piano di volo, modificandone il percorso, in modo da evitare il disturbo per un periodo che va fino ai primi di agosto;
 - venga effettuato il ripristino intorno ai piloni e alle stazioni della cotica erbosa precedentemente raccolta e conservata; si raccomanda l'utilizzo di specie autoctone;
 - venga posta particolare attenzione alle fasi di cantierizzazione dell'acquedotto e fognatura, in modo da evitare danni alla flora presente nelle zone limitrofe al Bois de Chapy e all'habitat 3220;
 - qualora fosse accertata la presenza della stazione di *Androsace pubescens*, localizzata in prossimità del Rifugio Torino, la stessa venga salvaguardata;
 - vengano effettuate la piantumazione di conifere e/o latifoglie nelle aree interessate dal taglio lungo la linea del primo tronco, con l'impiego di specie autoctone con densità dei popolamenti naturali circostanti e la verifica dell'attecchimento e sostituzione, nel caso di moria, delle piante messe a dimora, per i primi tre anni dopo la realizzazione dell'intervento;
 - siano ripristinati i sentieri di collegamento con tracciati che non favoriscano la ricerca di percorsi alternativi e con adeguata segnaletica allo scopo di evitare il calpestio indiscriminato della flora presente e il disturbo diffuso alla fauna, soprattutto nella località Pavillon e nell'area compresa tra il fondovalle e il Mont Frety;
 - sia rivista la sentieristica in relazione alle emergenze naturalistiche individuate nell'area evitando i punti vulnerabili;
 - vengano creati dei punti di attrazione all'interno o vicino alle stazioni della funivia (soprattutto in località Pavillon) per diminuire il disturbo antropico diffuso nell'area circostante;
 - venga definita un'area di divieto della pratica dello sci fuori pista nella zona sottostante il Mont Frety, come da cartografia allegata al progetto, allo scopo di evitare un eccessivo disturbo alla fauna nelle zone di svernamento;
 - tenuto conto che la stazione del Pavillon insiste su un'area attualmente interessata anche dalla presenza del Giardino botanico alpino Saussurea, si chiede di assicurare la salvaguardia del Giardino;
 - per l'esecuzione dell'intervento nel suo complesso dovranno essere preventivamente rilasciate le seguenti autorizzazioni di competenza del Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche:
 - autorizzazione ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 422/1999 per l'esecuzione di interventi su terreni a rischio di inondazione di cui all'art. 36 della l.r. n. 11/1998;
 - autorizzazione ai fini idraulici ai sensi del R.D. n. 523/1904 per l'occupazione (anche in proiezione aerea) di terreni appartenenti al demanio idrico (attraversamenti torrente Praz du Moulin);
 - autorizzazione alla costruzione e all'esercizio della nuova linea elettrica Mont Fréty – Punta Helbronner ai sensi del R.D. 1775/1933;
 - a lavori ultimati, per l'esercizio dell'impianto di depurazione previsto nel complesso di Punta Helbronner, sarà necessario ottenere l'autorizzazione allo scarico superficiale dei reflui trattati da parte dell'Ufficio Tutela dell'Ambiente del Dipartimento Territorio Ambiente e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

- per gli aspetti di natura geologica e valanghivi siano osservate le prescrizioni espresse dalla Direzione Prevenzione dei Rischi Idrogeologici dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche con nota prot. n. 13359/PRI in data 12 luglio 2005 in premessa citata;
- siano osservate le prescrizioni contenute nel precedente provvedimento prot. n. 1592/TP del 3/2/2004 del Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture:

- Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Stazione forestale competente per giurisdizione, alla quale, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;
- Servizio Aree Protette dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2365.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di riqualificazione funzionale del nodo autostradale di Châtillon nel Comune di CHÂTILLON, proposto dalla Società S.A.V. S.p.A. di CHÂTILLON.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società S.A.V. S.p.A. di CHÂTILLON, di riqualificazione funzionale del nodo autostradale di Châtillon nel Comune di CHÂTILLON;

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures suivantes :

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Poste forestier territorialement compétent. Au sens de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit également présenter audit poste le projet d'exécution des travaux, afin que l'autorité forestière compétente puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;
- Service des espaces protégés de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ;

5) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2365 du 29 juillet 2005,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société S.A.V. SpA de CHÂTILLON, en vue de la requalification fonctionnelle du nœud autoroutier de Châtillon, dans la commune de CHÂTILLON.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société S.A.V. SpA de CHÂTILLON, en vue de la requalification fonctionnelle du nœud autoroutier de Châtillon, dans la commune de CHÂTILLON;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

– nel progetto esecutivo venga inserita una adeguata somma per il finanziamento di:

- a) assistenza da parte di un archeologo di comprovata esperienza durante i lavori di scavo;
- b) l'esecuzione di indagini da parte di una squadra di operatori specializzati (OS25) in caso di ritrovamenti di strutture e livelli di frequentazione di interesse archeologico;

3) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta delle date di inizio e termine dei lavori al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2371.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberata con provvedimento consiliare n. 20 del 22.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.05.2005.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni del comune di VALTOURNENCHE, deliberata con provvedimento consiliare n. 20 del 22 marzo 2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 9 maggio 2005;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della suddetta cartografia, con decisione n. 24/05 nel corso della riunione del 13 luglio 2005;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4) La date d'ouverture et de fermeture de chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2371 du 29 juillet 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains soumis au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 20 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains soumis au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 20 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 24/05 du 13 juillet 2005 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2005/2007, attribution aux structures

attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni deliberata dal comune di VALTOURNENCHE con provvedimento consiliare n. 20 del 22 marzo 2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 9 maggio 2005, e composta dagli elaborati seguenti:

- Relazione Tecnica;
- Indicazioni per le norme tecniche;
- Verifiche idrauliche dei torrenti Marmore e Cervino nell'ambito della redazione della cartografia per gli ambiti inedificabili soggetti a esondazione;

Allegato 2a Torrente Marmore;

Allegato 2b Torrente Cervino;

Allegato 2c Torrente Marmore a valle confluenza con il Torrente Cervino;

Tav. 1a Carta geologica-geomorfologica, Settore Nord – base CTR, scala 1:10.000;

Tav. 1b Carta geologica-geomorfologica, Settore Sud – base CTR, scala 1:10.000;

Tav. 2a Carta dei dissesti, Settore Nord – base CTR, scala 1:10.000;

Tav. 2b Carta dei dissesti, Settore Sud – base CTR, scala 1:10.000;

Tav. 3a Carta della dinamica fluviale e delle opere idrauliche esistenti – Settore Nord – base CTR, scala 1:10.000;

Tav. 3b Carta della dinamica fluviale e delle opere idrauliche esistenti – Settore Sud – base CTR, scala 1:10.000;

Tav. 4a Carta della dinamica fluviale e delle opere idrauliche esistenti – Settore antropizzato – Nord – base CTR, scala 1:5.000;

Tav. 4b Carta della dinamica fluviale e delle opere idrauliche esistenti – Settore antropizzato – Sud – base CTR, scala 1:5.000;

Tav. 5a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale, settore a – Cervinia – scala 1:5.000;

Tav. 5b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale, settore b – Plan Maison – scala 1:5.000;

de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains soumis au risque d'inondation, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 20 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Tav. 5c	Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale, settore c – Plateau Rosa – scala 1:5.000;
Tav. 5d	Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale, settore d – Alto Tsignanaz – scala 1:5.000;
Tav. 5e	Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale, settore e – Valtournenche – scala 1:5.000;
Tav. 5f	Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su carta tecnica e base catastale, settore f – Cheney – scala 1:5.000;
Tav. 6a	Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, settore a – Cervinia – scala 1:2.000;
Tav. 6b	Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, settore b – Perrere – scala 1:2.000;
Tav. 6c	Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, settore c – Valtournenche – scala 1:2.000;
Tav. 6d	Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, settore d – Mayen – scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1, 2 e 3, (terreni a rischio di inondazioni – Carta Tecnica Regionale – scala 1:5.000);
- nelle «Indicazioni per le norme tecniche», ad integrazione della disciplina d'uso relativa alle fasce C, a pagina 3 dovrà essere inserita la seguente frase: «per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione e gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.», così come richiesto dalla Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici con nota prot. n. 13399/PRI del 13 luglio 2005.

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici);

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, fatto salvo comunque il rispetto della disciplina d'uso prevista dalla legislazione vigente, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR, allegate al presente provvedimento;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

et subit les modifications indiquées ci-après :

- la délimitation des terrains soumis au risque d'inondation est modifiée suivant les indications indiquées à l'annexe A – tables 1, 2 et 3 (terrains ébouleux – Carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;
- à la page 3 des «Indicazioni per le norme tecniche», la réglementation d'usage relative aux zones C est complétée par la phrase suivante : « per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione e gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati. » conformément à la requête de la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques du 13 juillet 2005, réf. 13399/PRI ;

2) La Commune de VALTOURNENCHE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques), afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération, sans préjudice toutefois du respect des dispositions d'usage prévues par la législation en vigueur ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2436.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti Misura D1 POR FSE pervenuti in risposta all'invito aperto n. 2/2004, volto a promuovere interventi per la formazione continua. Anni 2004/2006 – quarta scadenza. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1. di approvare l'esito della valutazione delle proposte progettuali pervenute in attuazione dell'Invito aperto a presentare i progetti Misura D1 POR FSE e Legge 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua – quarta scadenza -, come esposto negli allegati nn. 1, 2, 3, 4 della presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante;

2. di approvare, per ciascuno degli interventi indicati nell'allegato n. 4, la corrispondente spesa pubblica da impegnare, per annualità, di cui alla colonna «finanziamento pubblico», per un ammontare complessivo di Euro 361.563,01 (trecentosessantunomilacinquecentosessantatre/01) a valere sul capitolo del Bilancio regionale n. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro – Obiettivo 3 POR FSE 2000/2006» n. richiesta 9707 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005, Fondo di Euro 600.000,00 prenotato con DGR n. 1849/2004 per Euro 322.237,53 e Fondo di Euro 500.000,00 prenotato con DGR n. 2119/2005 per Euro 39.325,48, che presentano la necessaria disponibilità;

3. di stabilire che alla copertura della spesa complessiva pubblica di Euro 361.563,01 necessaria per l'attuazione degli interventi oggetto della valutazione, suddivisi negli importi indicati per ciascun progetto nella colonna «finanziamento pubblico» per annualità e per beneficiario nella colonna «soggetto attuatore», dell'allegato n. 4 alla presente deliberazione, si provveda mediante impegno di spesa gravante sul capitolo e sul numero di riferimento del bilancio della regione, rispettivamente indicati alla colonna «capitolo» e «richiesta» dell'allegato sopracitato;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Délibération n° 2436 du 29 juillet 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE visant à la promotion des actions pour la formation continue – Années 2004/2006 – Quatrième échéance. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1. Est approuvé le résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue (quatrième échéance), comme il appert des annexes n° 1, 2, 3 et 4 faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2. Est approuvée, pour chaque projet indiqué à l'annexe n° 4 de la présente délibération, la dépense correspondante visée à la colonne « Finanziamento pubblico » de ladite annexe, à engager au titre de chacune des années concernées. La dépense globale y afférente se chiffre à 361 563,01 euros (trois cent soixante et un mille cinq cent soixante-trois euros et une centime), à valoir sur le chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 », détail 9707, du budget prévisionnel 2005 de la Région (fonds de 600 000,00 euros réservé par la DGR n° 1849/2004 quant à 322 237,53 euros et fonds de 500 000,00 euros réservé par la DGR n° 2119/2005 quant à 39 325, 48 euros), qui disposent des ressources nécessaires ;

3. La dépense globale au titre des financements publics nécessaires pour la réalisation des projets évalués se chiffre à 361 563,01 euros et est couverte par les engagements en faveur des bénéficiaires précisés à la colonne « Soggetto attuatore » de l'annexe n° 4 de la présente délibération, à valoir sur les chapitres et sur les détails du budget régional respectivement indiqués aux colonnes « Capitolo » et « Dettaglio » de ladite annexe ; la dépense globale est répartie suivant les montants, relatifs à chaque projet et à chaque année, portés à la colonne « Finanziamento pubblico » de l'annexe susmentionnée ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3

ANNO 2005

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 1 - Progetti non valutabili

Nr Bando	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Motivazione
1 / 2/2004	42D102086	Associazione Professionale Guide Parco Nazionale del Gran Paradiso	I.R.E.COOP Valle d'Aosta	DIDATTICA ED EDUCAZIONE AMBIENTALE	Dall'esito della valutazione formale della richiesta è risultato ammissibile un partecipante. Il progetto non raggiunge il numero minimo di partecipanti richiesto per le attività d'aula, inoltre il progetto prevede attività pratiche superiori al 50% della durata complessiva, contravvenendo a quanto disposto dall'art. 37 primo comma delle Direttive regionali.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3

ANNO 2005

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 2 - Progetti non idonei						
Nr Bando	Misura	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Motivazione
1 / 2/2004	D1	42D101085	COOPERATIVA SOCIALE LE SOLEIL		Teorie e tecniche delle dinamiche di gruppo	La descrizione del contesto e delle motivazioni risultano insufficienti per giustificare il ricorso alla formazione. L'articolazione del progetto e le metodologie espresse risultano inadeguate. La definizione dei ruoli dei destinatari risulta incompatibile con la formazione richiesta. Il progetto non risulta idoneo sotto il profilo tecnico in quanto non raggiunge il punteggio minimo nell'area "Qualità dell'analisi del bisogno e del contesto di intervento" richiesto dall'art. 18 del bando 2/2004.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE
OBIETTIVO 3
ANNO 2005

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 3 - Proposte idonee

Nr.	Bando	Misura	Scheda intervento	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Punti	Esito	Note
1	2/2004	D1	42D102	42D102074PRO	Air Vallée S.p.a.		Airframe Maintenance Type Training elicottero A 109E	580	Finanziabile	
2	2/2004	D1	42D101	42D101075PRO	Air Vallée S.p.a.		General Familiarization Type Training elicottero A109E	580	Finanziabile	
3	2/2004	D1	42D101	42D101083PRO	Atos Origin Italia Spa		SVILUPPATORE APPLICAZIONI WEB	586	Finanziabile	La delega per l'attività di progettazione non risulta autorizzata in quanto non rispetta i limiti previsti dalle Direttive Regionali (art. 53 Direttive regionali). L'importo della voce D. 1 Progettazione non rispetta l'importo massimo ammissibile previsto dall'art. 49 delle Direttive regionali.
4	2/2004	D1	42D102	42D1020761AP	CNOS/FAP Regione Valle d'Aosta - Don Bosco		CORSO DI FORMAZIONE PER LA SICUREZZA DEL LAVORO NEL SETTORE EDILE - INGEGNERI E ARCHITETTI 2	550	Finanziabile	La validazione formale non ha ammesso la candidatura del sig. Andrea Rolta.
5	2/2004	D1	42D102	42D102072PRO	Consorzio Confindustria Formazione Piemonte e Valle D'Aosta		AGGIORNAMENTO INSTALLATORI E MANUTENTORI IMPIANTI ELETTRICI	500	Finanziabile	Il costo del lavoro rappresentato dalle voci B.5 Retribuzioni ed oneri lavoratori occupati e B.6 Indennità oraria lavoratori autonomi è stato esposto nel progetto presentato per un valore superiore al 50% del valore del preventivo. L'importo inserito nella voce B.6 è stato ridotto in modo da rispettare quanto imposto dal Regolamento CE 68/2001.
6	2/2004	D1	42D102	42D102073PRO	Consorzio Confindustria Formazione Piemonte e Valle D'Aosta		AGGIORNAMENTO SETTORE TERMOIDRAULICI	500	Finanziabile	Il costo del lavoro rappresentato dalle voci B.5 Retribuzioni ed oneri lavoratori occupati e B.6 Indennità oraria lavoratori autonomi è stato esposto nel progetto presentato per un valore superiore al 50% del valore del preventivo. L'importo inserito nella voce B.6 è stato ridotto in modo da rispettare quanto imposto dal Regolamento CE 68/2001.
7	2/2004	D1	42D102	42D102082PRO	EBIom Enti Bilaterali per la formazione		PROGETTO MANAGERIALE A FAVORE DELLE P.M.I.	560	Finanziabile	I corsi "Inglese di base" e "Informatica pacchetto office" risultano equivalenti, sia per contenuti, sia per target di destinatari, alle iniziative finanziarie con Ugr n. 696 del 14/03/2005 (bando 1/2005) e pertanto non risultano ulteriormente finanziabili. Il progetto presentato espone inoltre un costo del lavoro rappresentato dalla somma delle voci del piano finanziario B.5 e B.6 superiore al 50% del valore complessivo, contravvenendo a quanto disposto dal Regolamento CE 68/2001. Il valore indicato a progetto approvato rappresenta il costo massimo ammissibile. La mancata ammissibilità di due corsi previsti a progetto ha reso impossibile il corretto calcolo del cofinanziamento. Tale calcolo dovrà essere verificato in sede di rendicontazione rispetto alle effettive a desioni di piccole e medie imprese e di grandi imprese ai corsi citati verranno attivati.
8	2/2004	D1	42D102	42D102077SAN	ENAI P.V.A.S.C.S.		FORMAZIONE OPERATORI CASE DI RIPOSO	600	Finanziabile	
9	2/2004	D1	42D102	42D1020791TUR	Fondazione per la formazione professionale turistica		Addebiato alla conduzione impianti di innervamento	520	Finanziabile	
10	2/2004	D1	42D102	42D102080TUR	Fondazione per la formazione professionale turistica		Gestione emergenze	520	Finanziabile	
11	2/2004	D1	42D102	42D102081PRO	Fondazione per la formazione professionale turistica		Panificatori - Informatica avanzata	520	Finanziabile	
12	2/2004	D1	42D102	42D102087PRO	Institut Agricole Régional		UN SITO WEB PER GLI AGRITURISMI	520	Finanziabile	Le ore di elaborazione del materiale didattico sono state ridoite al 25% delle ore complessive del progetto, come disposto da l'art. 50, comma 1, delle Direttive Regionali.
13	2/2004	D1	42D101	42D101078PRO	La Sorgente società Cooperativa Sociale		Percorso di Sostegno per Coordinatori di servizio	520	Finanziabile	

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE
OBIETTIVO 3
ANNO 2005

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F. S. E.

Allegato 3 - Proposte idonee

Nr	Bando	Misura	Scheda intervento	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Punti	Esito	Note
14	2/2004	D1	42D102	42D1020841AP	Progetto Formazione S.c.r.l.	Progetto Formazione S.c.r.l.	Diagnostica preliminare applicata al restauro monumentale	560	Finanziabile	Ai sensi dell'art. 60, lettera A.3, il totale delle ore del tutor d'aula non deve superare l'80% delle ore totali del corso. L'importo delle ore inserite a progetto è stato pertanto riparametrizzato.
15	2/2004	D1	42D102	42D1020891AP	Rhannon S.C.a.r.l.	Rhannon	Piani di Emergenza	580	Finanziabile	Il costo del lavoro rappresentato dalla voce B.6 indennità oraria lavoratori autonomi è stato esposto nel progetto presentato per un valore superiore al 50% del valore del preventivo. L'importo inserito nella voce B.6 è stato ridotto in modo da rispettare quanto imposto dal Regolamento CE 68/2001.
16	2/2004	D1	42D102	42D1020881AP	Rhannon S.C.a.r.l.		Opere Pubbliche. Competenze disciplinari per la gestione tecnico-economica dei lavori pubblici.	580	Finanziabile	Le ore di elaborazione del materiale didattico sono state ridotte al 25% delle ore complessive del progetto, come disposto dall'art. 50, comma 1, delle Direttive Regionali.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE
OBIETTIVO 3
ANNO 2005
Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Nr	Bando	Misure	Assessorato	Codice Progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Spesa richiesta	Spesa emessa	Finanziamento Pubblico	Finanziamento pubblico		Finanziamento Privato		Capitale rischio		
											Anno 2005	Anno 2006	Anno 2005	Anno 2006			
								Euro	%	Euro	%	Euro	%				
1	2/2004	D1	Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro	420102072PRO	Consorzio Confartigianato Formazione Piemonte e Valle d'Aosta		AGGIORNAMENTO RISTALLATORI MANUTENTORI IMPIANTI ELETTRICI	12.175,00	8.869,00	5.875,00	5.875,00	0,00	66,2375	2.884,60	33,7625	3.0230	9707
2	2/2004	D1	Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro	420102073PRO	Consorzio Confartigianato Formazione Piemonte e Valle d'Aosta		AGGIORNAMENTO SETTORE TERMODINAMICI	12.185,00	8.569,40	5.865,00	5.865,00	0,00	61,2881	3.704,40	38,7109	3.0230	9707
3	2/2004	D1	Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro	420102074PRO	Air Valle S.p.a.		Airframe Maintenance Type Training alcolero A109E	22.388,00	22.388,00	11.154,00	11.154,00	0,00	50	11.154,00	50	3.0230	9707
4	2/2004	D1	Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro	420101075PRO	Air Valle S.p.a.		General Familiarization Type Training Celictero A109E	11.880,00	11.880,00	5.940,00	5.940,00	0,00	50	5.940,00	50	3.0230	9707
5	2/2004	D1	Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro	420101076PRO	La Sorgente società Cooperativa Sociale		Processo di Strategie per Coordinatori di servizi	48.256,00	48.256,00	33.778,20	33.778,20	0,00	70	14.476,90	30	3.0230	9707
6	2/2004	D1	Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro	420102081PRO	Fondazione per la formazione professionale pubblica		Qualificatori - Informatica avanzata	16.890,92	16.890,92	10.750,82	10.750,82	0,00	63,2743	6.340,00	36,7257	3.0230	9707
7	2/2004	D1	Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro	420102082PRO	Edicom - Enti Bilateral per la formazione		PROGETTO MANAGERIALE A FAVORE DELLE P.M.I.	32.629,40	32.629,40	22.840,58	22.840,58	0,00	70	9.788,82	30	3.0230	9707
8	2/2004	D1	Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro	420101083PRO	Atos Origin Italia Spa		SVILUPPATORE APPLICAZIONI WEB	38.072,16	37.872,98	20.885,13	20.885,13	0,00	55	17.087,63	45	3.0230	9707
9	2/2004	D1	Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro	420102087PRO	Istituto Agricolo Regionale		UN SITO WEB PER GLI AGRITURISMI	25.340,00	25.015,00	14.815,01	14.815,01	0,00	58,2245	10.199,99	40,7755	3.0230	9707
10	2/2004	D1	Sanità salute e politiche sociali	420102075SAN	ENAP VDA S.C.S.		FORMAZIONE OPERATORI CASE DI RIPOSO	50.183,00	50.183,00	35.135,10	35.135,10	0,00	70	15.057,90	30	3.0230	9707
11	2/2004	D1	Territorio ambiente e opere pubbliche	420102076TAP	CNOSIFAP Regione Valle d'Aosta - Don Bosco		CORSO DI FORMAZIONE PER LA SICUREZZA DEL LAVORO NEL SETTORE EDILE - INGEGNERIE ARCHITETTICHE	108.520,00	108.520,00	63.520,01	63.520,01	0,00	58,533	44.999,99	41,467	3.0230	9707
12	2/2004	D1	Territorio ambiente e opere pubbliche	420102084TAP	Progetto Formazione S.c.r.l.		Diagnostica preliminare applicata al restauro monumentale	115.244,94	113.747,34	78.747,28	78.747,28	0,00	68,23	35.000,06	30,77	3.0230	9707
13	2/2004	D1	Territorio ambiente e opere pubbliche	420102087TAP	Rhomon S.c.r.l.		Opere Pubbliche. Competenze disciplinari per la gestione tecnico-economica dei lavori Pubblici	35.589,80	27.833,28	14.892,11	14.892,11	0,00	53,3889	12.971,17	46,6031	3.0230	9707
14	2/2004	D1	Territorio ambiente e opere pubbliche	420102089TAP	Rhomon S.c.r.l.		Piani di Emergenza	38.621,02	35.415,52	16.707,76	16.707,76	0,00	50	16.707,76	50	3.0230	9707
15	2/2004	D1	Turismo sport commercio e trasporti	420102091TUR	Fondazione per la formazione professionale giuristica		Aidetto alla conduzione impianti di innalzamento	22.186,40	22.186,40	13.743,17	13.743,17	0,00	62	8.423,23	38	3.0230	9707
16	2/2004	D1	Turismo sport commercio e trasporti	420102090TUR	Fondazione per la formazione professionale giuristica		Gestione emergenza	13.080,72	13.080,72	6.942,84	6.942,84	0,00	53,0768	6.137,88	46,9231	3.0230	9707
								685.551,28	582.447,44	361.563,01	361.563,01	-	-	220.884,43			
								Totale		685.551,28	582.447,44	361.563,01	361.563,01	-	-	220.884,43	

Deliberazione 29 luglio 2005, n. 2437.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti per attività di formazione individualizzata a catalogo, invito n. 3/2004, Misura D1 POR FSE, volto a promuovere interventi per la formazione continua – settima scadenza. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'esito della valutazione delle proposte progettuali pervenute in attuazione dell'Invito aperto a presentare i progetti per attività di formazione individualizzata «a catalogo» Misura D1 POR FSE, volto a promuovere interventi per la formazione continua – settima scadenza -, come esposto negli allegati nn. 1 e 2 della presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante;

2. di approvare, per gli interventi indicati nell'allegato n. 2, la corrispondente spesa pubblica da impegnare, per annualità, di cui alla colonna «finanziamento pubblico», per un ammontare complessivo di Euro 10.796,72 a valere sul capitolo n. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro – Obiettivo 3 POR FSE 2000/2006» n. richiesta 9707, del bilancio di previsione della Regione, per l'anno 2005;

3. di stabilire che alla copertura della spesa complessiva pubblica di Euro 10.796,72 necessaria per l'attuazione dell'intervento oggetto della valutazione, suddivisi negli importi indicati per ciascun progetto nella colonna «finanziamento pubblico» per annualità e per beneficiario nella colonna «soggetto proponente», dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, si provveda mediante impegno di spesa gravante sul capitolo e sul numero di riferimento del bilancio della regione, rispettivamente indicati alla colonna «capitolo» e «dettaglio» dell'allegato sopracitato;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Délibération n° 2437 du 29 juillet 2005,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets n° 3/2004 en vue des actions de formation individualisée en catalogue relevant de la mesure D1 du POR FSE, relative à la promotion des actions pour la formation continue (septième échéance) et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets en vue des actions de formation individualisée en catalogue relevant de la mesure D1 du POR FSE relative à la promotion des actions pour la formation continue (septième échéance), comme il appert des annexes n° 1 et n° 2 faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2. Est approuvée, pour le projet indiqué à l'annexe n° 2 de la présente délibération, la dépense correspondante visée à la colonne « Finanziamento pubblico » de ladite annexe, à engager au titre de chacune des années concernées. La dépense globale y afférente se chiffre à 10 796,72 euros, à valoir sur le chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 », détail 9707, du budget prévisionnel 2005 de la Région ;

3. La dépense globale au titre des financements publics nécessaires pour la réalisation du projet évalué, qui se chiffre à 10 796,72 euros, est couverte par l'engagement en faveur du bénéficiaire précisé à la colonne « Soggetto proponente » de l'annexe n° 2 de la présente délibération, à valoir sur le chapitre et sur le détail du budget régional respectivement indiqués aux colonnes « Capitolo » et « Dettaglio » de ladite annexe ; la dépense globale est répartie suivant les montants, relatifs à chaque projet et à chaque année, indiqués à la colonne « Finanziamento pubblico » de l'annexe susmentionnée ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3

ANNO 2005

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 1 - Proposte idonee

Nr	Bando	Misura	Scheda intervento	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Punti	Esito	Note
1	3/2004	D1	43D101	43D101038ADL	part service soc. coop.		FORMAZIONE INART 2005 TER	190	Finanziabile	
2	3/2004	D1	43D101	43D101034ADL	IN.V.A. S.p.A.		FORMAZIONE INDIVIDUALIZZATA INVA 2005- FASE 3	210	Finanziabile	
3	3/2004	D1	43D101	43D101035ADL	Società cooperativa elettrica gignod		SISTEMI ELETRICI E PROTEZIONI	200	Finanziabile	
4	3/2004	D1	43D101	43D101033ADL	Syrma soluzioni informatiche snc di Antonio Fieri e Giuseppe Manra		AGGIORNAMENTO DEI CURRICULUM SYRMA CON LE ULTIME TECNOLOGIE INFORMATICHE DI MERCATO PARTE II	210	Finanziabile	

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3

ANNO 2005

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 2 - Progetti idonei, finanziabili per misura

Nr	Bando	Misura	Assessorato	Codice Progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Spesa richiesta	Spesa ammessa	Finanziamento Pubblico	Finanziamento pubblico			Cofinanziamento Privato		Capitolo	Richiesta		
											Anno 2004 Euro	Anno 2005 Euro	Anno 2006 Euro	Anno 2005 Euro	%				
1	3/2004	D1	Agenzia del Lavoro	43D1038ADL	inart service soc. coop.		FORMAZIONE INART 2005 TER	2.039,68	2.039,68	1.427,78	-	1.427,78	-	70	611,90	30	30230	9707	
2	3/2004	D1	Agenzia del Lavoro	43D1035ADL	Società cooperativa elettrica gignod		SISTEMI ELETTRICI E PROTEZIONI	2.960,15	2.960,15	2.072,10	-	2.072,10	-	70	888,05	30	30230	9707	
3	3/2004	D1	Agenzia del Lavoro	43D1034ADL	IN.VA. S.p.A.		FORMAZIONE INDIVIDUALIZZATA INVA 2005-FASE 3	3.820,00	3.820,00	1.910,00	-	1.910,00	-	50	1.910,00	50	30230	9707	
4	3/2004	D1	Agenzia del Lavoro	43D1033ADL	Syma soluzioni informatiche snc di Antonio Fiori e Giuseppe Marra		AGGIORNAMENTO DEI CURRICULUM SYRMA CON LE ULTIME TECNOLOGIE INFORMATICHE DI MERCATO PARTE II	7.695,48	7.695,48	5.386,84	-	5.386,84	-	70	2.308,64	30	30230	9707	
								16.515,31	16.515,31	10.796,72	-	10.796,72	-	-	5.718,59	-			

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2457.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di apportare all'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, le seguenti variazioni di competenza, e per l'anno 2005 anche di cassa, allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione:

A) Obiettivo programmatico 01.2.1. «Trattamento economico a tutto il personale regionale»

In diminuzione

Cap. 30500	«Trattamento economico a tutto il personale regionale»	
	Anno 2005	70.000,00;

In aumento

Cap. 30511	«Indennità di missione al personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Tunnel del Monte Bianco»	
	Anno 2005	70.000,00;

B) Obiettivo programmatico 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»

In diminuzione

Cap. 21820	«Spese per incarichi di consulenza»	
	Anno 2005	27.000,00;
	Anno 2006	27.000,00;
	Anno 2007	27.000,00;

In aumento

Cap. 38389	«Spese per collaborazioni tecniche in ambito culturale»	
	Anno 2005	27.000,00;
	Anno 2006	27.000,00;
	Anno 2007	27.000,00;

Délibération n° 2457 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, ainsi que le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'état prévisionnel des dépenses du budget de la Région visé à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005, portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application, est modifié comme suit, au titre de l'exercice budgétaire et, pour 2005, des fonds de caisse également :

A) Objectif programmatique 01.2.1. « Traitement de tous les personnels »

Diminution

Chap. 30500	« Traitement de tous les personnels de la Région »	
	Année 2005	70 000,00

Augmentation

Chap. 30511	« Indemnités de déplacement des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Tunnel du Mont-Blanc »	
	Année 2005	70 000,00

B) Objectif programmatique 2.1.6.01. « Conseils et mandats »

Diminution

Chap. 21820	« Dépenses relatives à des fonctions de conseil »	
	Année 2005	27 000,00
	Année 2006	27 000,00
	Année 2007	27 000,00

Augmentation

Chap. 38389	« Dépenses relatives à des collaborations techniques dans le secteur culturel »	
	Année 2005	27 000,00
	Année 2006	27 000,00
	Année 2007	27 000,00

2. di modificare, per l'anno 2005, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 del 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

A) Struttura dirigenziale «Servizio Stato Giuridico e Trattamento Economico»

Obiettivo gestionale n. 051101 «Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendenti della Regione»

In diminuzione

Rich. n. 2879 (Cap. 30500) «Trattamento economico previsto dai CC.CC.RR.LL. al personale assunto a tempo indeterminato dell'Amministrazione regionale»

Anno 2005 70.000,00;

In aumento

Rich. n. 11114 (Cap. 30511) «Indennità di missione al personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco – tunnel del Monte Bianco»

Anno 2005 70.000,00;

B) Struttura dirigenziale «Dipartimento Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali»

Obiettivo gestionale n. 140001 «Interventi ed iniziative relativi al Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali»

In diminuzione

Rich. n. 6124 (Cap. 21820) «Consulenza di supporto al Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali»

Anno 2005 27.000,00;
Anno 2006 27.000,00;
Anno 2007 27.000,00;

In aumento

Rich. n. 13453 (N.I.) (Cap. 38389) «Collaborazioni tecniche nell'ambito

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 –, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

A) Structure de direction « Service du statut et du traitement »

Objectif de gestion 051101 « Gestion des traitements fixes et accessoires du personnel de la Région »

Diminution

Détail 2879 (Chap. 30500) « Traitement du personnel régional recruté sous contrat de travail à durée indéterminée, aux termes de la convention collective régionale du travail »

Année 2005 70 000,00

Augmentation

Détail 11114 (Chap. 30511) « Indemnités de déplacement des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Tunnel du Mont-Blanc »

Année 2005 70 000,00

B) Structure de direction « Département de la surintendance des activités et des biens culturels »

Objectif de gestion 140001 « Mesures et initiatives relatives au Département de la surintendance des activités et des biens culturels »

Diminution

Détail 6124 (Chap. 21820) « Fonctions de conseil au profit du Département de la surintendance des activités et des biens culturels »

Année 2005 27 000,00
Année 2006 27 000,00
Année 2007 27 000,00

Augmentation

Détail 13453 (nouveau détail) (Chap. 38389) « Collaborations techniques dans le sec-

della tutela e conservazione del patrimonio culturale

Anno 2005	27.000,00;
Anno 2006	27.000,00;
Anno 2007	27.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2459.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 56 della Comunità Montana Grand Paradis – programma per il triennio 1998/2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005:

in diminuzione

Cap. 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)» 27.731,20;

in aumento

Cap. 21295 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di case municipali, altri edifici pubblici e mercati a valere sul FOSPI» 27.731,20;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2005:

in diminuzione

Cap. 21245

teur de la protection et de la conservation du patrimoine culturel »

Année 2005	27 000,00
Année 2006	27 000,00
Année 2007	27 000,00

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2459 du 8 août 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, relativement au projet n° 56 de la Communauté de montagne Grand-Paradis – plan 1998/2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire :

Diminution

Chap. 21245 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement » 27 731,20

Augmentation

Chap. 21295 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de maisons communales, d'autres bâtiments publics et de marchés, à valoir sur le FoSPI » 27 731,20

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

Diminution

Chap. 21245

Struttura
dirigenziale «Direzione Programmazione e valuta-
zione investimenti»

Obiettivo gestionale
174001 «Programmazione, coordinamento e fi-
nanziamento di speciali programmi re-
gionali di investimento a favore di enti
locali»

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei pro-
grammi FRIO E FOSPI» 27.731,20;

in aumento

Cap. 21295

Struttura
dirigenziale «Direzione Opere edili»

Obiettivo gestionale
171003 «Realizzazione degli interventi FOSPI»

Rich. 13441 (di nuova istituzione)
«Comunità Montana Grand Paradis:
realizzazione di edificio pubblico poli-
valente per attività culturali, con ulte-
riore utilizzo come palestra degli spazi
al piano seminterrato» 27.731,20;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 agosto 2005, n. 2460.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007, in applicazione della Legge regionale 19 maggio 2005, n. 9 recante «Disposizioni per il finanziamento regionale del servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 in termini di competenza e, per l'anno 2005, anche in termini di cassa:

in diminuzione

Structure
de direction « Direction de la programmation et de
l'évaluation des investissements »

Objectif de gestion
174001 « Planification, coordination et finance-
ment des plans régionaux spéciaux d'in-
vestissement au profit des collectivités
locales »

Détail 4672 « Dépenses pour la mise à jour des
plans FRIO et FOSPI » 27 731,20

Augmentation

Chap. 21295

Structure
de direction « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion
171003 « Réalisation des actions FoSPI »

Détail 13441 (nouveau détail)
« Communauté de montagne Grand-
Paradis : réalisation d'un édifice public
polyvalent destiné à accueillir des acti-
vités culturelles et, dans le sous-sol se-
mi-enterré, un gymnase » 27 731,20

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2460 du 8 août 2005,

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget plu-
riannuel 2005/2007 de la Région du fait de l'application
de la loi régionale n° 9 du 19 mai 2005 portant disposi-
tions pour le financement par la Région du service de
secours sur les pistes de ski de fond.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les rectifications du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région indiquées ci-après sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour 2005, des fonds de caisse également :

Diminution

Obiettivo programmatico n. 3.1. «Fondi globali»

Cap. 69000	«Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»	
	anno 2005	Euro 400.000,00;
	anno 2006	Euro 200.000,00;
	anno 2007	Euro 200.000,00;

in aumento

Obiettivo programmatico n. 2.2.1.11 «Protezione civile»

Cap. 40816	(di nuova istituzione) Codificazione: 1.1.1.4.1.2.4.3 Programma regionale: 2.2.1.11 «Spese per il servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo»	
	anno 2005	Euro 400.000,00;
	anno 2006	Euro 200.000,00;
	anno 2007	Euro 200.000,00;

2. di apportare all'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 del 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative:

in diminuzione

Struttura
dirigenziale Giunta regionale

Obiettivo gestionale
n. 200001 «Funzionamento della struttura»

Rich. 12290	«Fondi globali»	
	anno 2005	Euro 400.000,00;
	anno 2006	Euro 200.000,00;
	anno 2007	Euro 200.000,00;

in aumento

Struttura
dirigenziale Direzione Grandi infrastrutture e impianti a fune

Obiettivo gestionale
n. 182010 «Iniziativa per migliorare la sicurezza e la fruizione sulle piste di sci anche con riferimento alla pratica agonistica dello sci alpino»

Rich. 13443	(nuova istituzione) «Spese per il servizio di soccorso sulle piste di sci di fondo»	
	anno 2005	Euro 400.000,00;
	anno 2006	Euro 200.000,00;
	anno 2007	Euro 200.000,00;

Objectif programmatique 3.1. «Fonds globaux »

Chap. 69000	« Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires »	
	Année 2005	400 000,00 euros
	Année 2006	200 000,00 euros
	Année 2007	200 000,00 euros

Augmentation

Objectif programmatique 2.2.1.11. « Protection civile »

Chap. 40816	(nouveau chapitre) codification : 1.1.1.4.1.2.4.3 programme régional : 2.2.1.11 « Dépenses pour le service de secours sur la piste de ski de fond »	
	Année 2005	400 000,00 euros
	Année 2006	200 000,00 euros
	Année 2007	200 000,00 euros

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit :

Diminution

Structure
de direction « Gouvernement régional »

Objectif de gestion
200001 « Fonctionnement de la structure »

Détail 12290	« Fonds globaux »	
	Année 2005	400 000,00 euros
	Année 2006	200 000,00 euros
	Année 2007	200 000,00 euros

Augmentation

Structure
de direction « Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »

Objectif de gestion
182010 « Actions visant à l'amélioration de la sécurité et de la praticabilité des pistes de ski, aux fins également du déroulement de compétitions de ski alpin »

Détail 13443	(nouveau détail) « Dépenses pour le service de secours sur la piste de ski de fond »	
	Année 2005	400 000,00 euros
	Année 2006	200 000,00 euros
	Année 2007	200 000,00 euros

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il «Golf Club del Cervino», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo all'ampliamento del percorso golf del «Golf Club del Cervino» in loc. Breuil-Cervinia, nel Comune di VAL-TOURNENCHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA. Deliberazione 28 luglio 2005, n. 92.

Area n. 7 – Urbanistica – Pianificazione – Lavori di allargamento di Via Petitgat con annesso marciapiede e parcheggio adiacente a Via delle Betulle – Approvazione di variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

3. La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que le «Golf Club del Cervino», en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'extension du terrain de golf du «Golf Club del Cervino» à Breuil-Cervinia, dans la commune de VAL-TOURNENCHE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE. Délibération n° 92 du 28 juillet 2005,

7^e secteur – Urbanisme – Planification – Travaux d'élargissement de la rue Petitgat, de réalisation du trottoir y afférent et de construction d'un parking le long de la rue des Bouleaux – Approbation de la variante non substantielle du plan régulateur général y afférente.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. di prendere atto che durante il periodo di pubblicazione non sono state presentate osservazioni da parte dei privati;

2. di dare atto che le verifiche sugli standard urbanistici, richieste con la nota della Direzione Urbanistica dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche in data 15 aprile 2005, prot. n. 13879 del 21.04.2005, sono state effettuate e le risultanze sono state riportate nelle premesse del presente atto;

3. di approvare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, la variante non sostanziale costituita dal progetto esecutivo dei lavori di allargamento di via Petigat con annesso marciapiede e parcheggio adiacente a via delle Betulle;

4. di dare atto che gli elaborati costituenti la variante risultano essere quelli citati in premessa e già allegati alla deliberazione di adozione n. 186 del 29.12.2004;

5. di dare atto che la presente variante è coerente con il Piano Territoriale Paesistico;

6. di dare atto che la presente deliberazione assumerà efficacia con la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa verrà trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica nei 30 (trenta) giorni successivi.

Comune di ARNAD. Deliberazione 2 agosto 2005, n. 27.

Approvazione variante n. 9 (non sostanziale) al P.R.G.C., relativa alla classificazione degli edifici negli agglomerati di interesse storico, architettonico e culturale – zona «A6» Chez Fornelle/Clos de Barme.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la variante n. 9 (non sostanziale) al P.R.G.C. relativa alla classificazione degli edifici negli agglomerati di interesse storico, architettonico e culturale — zona «A6» Chez Fornelle/Clos de Barme.

2. Di dare atto che la variante è coerente con le prescrizioni del P.T.P.

Comune di ARNAD. Deliberazione 2 agosto 2005, n. 28.

Approvazione variante n. 10 (non sostanziale) al P.R.G.C., creazione area verde nell'ambito della perizia

1. Il est pris acte qu'aucune observation n'a été présentée par des particuliers pendant la période de publication de la variante en cause ;

2. Les vérifications des standards d'urbanisme requises par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 15 avril 2005, réf. n° 13879 du 21 avril 2005, ont été effectuées et les résultats y afférents figurent au préambule de la présente délibération ;

3. La variante non sostanziale en cause, relative au projet d'exécution des travaux d'élargissement de la rue Petigat, de réalisation du trottoir y afférent et de construction d'un parking le long de la rue des Bouleaux, est approuvée, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

4. Les documents qui composent ladite variante sont mentionnés au préambule de la présente délibération et annexés à la délibération d'adoption n° 186 du 29 décembre 2004 ;

5. La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du Plan territorial paysager ;

6. La présente délibération prend effet à compter de sa publication au Bulletin officiel de la Région et est transmise sous 30 (trente) jours à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune d'ARNAD. Délibération n° 27 du 2 août 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC, relative au classement des immeubles dans les agglomérations présentant un intérêt historique, architectural et culturel (zone A6 – Chez Fornelle / Clos de Barme).

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non sostanziale n° 9 du PRGC, relative au classement des immeubles dans les agglomérations présentant un intérêt historique, architectural et culturel (zone A6 – Chez Fornelle / Clos de Barme), est approuvée.

2. La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP.

Commune d'ARNAD. Délibération n° 28 du 2 août 2005,

portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du PRGC, relative à la création d'un espace vert

di variante dei lavori di ripristino del vecchio ponte sulla Dora Baltea in loc. Echallod.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la variante n. 10 (non sostanziale) al P.R.G.C. costituita dalla creazione di area verde nell'ambito della perizia di variante dei lavori di ripristino del vecchio ponte sulla Dora Baltea in loc. Echallod.

2. Di dare atto che la variante è coerente con le prescrizioni del P.T.P.

Comune di BRISSOGNE. Decreto 8 agosto 2005, n. 01.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione comunale degli immobili necessari ai lavori di un parcheggio pubblico a servizio delle frazioni Chesalet e Grand-Brissogne, in Comune di BRISSOGNE.

**IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI**

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi dell'art. 19 della L.R. n. 11, in data 2 luglio 2004 l'espropriazione a favore del Comune di BRISSOGNE degli immobili di seguito descritti in Comune di BRISSOGNE, interessati dai lavori di «Costruzione di un parcheggio pubblico a servizio delle frazioni Chesalet e Grand-Brissogne nel Comune di BRISSOGNE» determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sottorportate:

- Ditta n. 1
Intestata a:
- NOUCHY Alcide
nato/a a QUART (AO) il 22.05.1941 (proprietario/a per 1/2)
C.F.: NCH LCD 41E22 H110P
- NOUCHY Alessandro
nato/a a QUART (AO) il 04.05.1943 (proprietario/a per 1/2)
C.F.: NCH LSN 43E04 H110K
Foglio n. 15 mappale 598 (ex 72/b) superficie mq. 237
Catasto Terreni, coltura reale: prato irriguo
Indennità di espropriazione: 510,30

Ditta n. 2

dans le cadre des travaux de rénovation du vieux pont sur la Doire Baltée, au hameau d'Échallod.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non sostanziale n° 10 du PRGC, relative à la création d'un espace vert dans le cadre des travaux de rénovation du vieux pont sur la Doire Baltée, au hameau d'Échallod, est approuvée.

2. La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP.

Commune de BRISSOGNE. Acte n° 01 du 8 août 2005,

portant expropriation, en faveur de la Commune de BRISSOGNE, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking desservant les hameaux de Chesalet et de Grand-Brissogne, dans ladite commune.

**LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS**

Omissis

décide

Art. 1^{er}

Aux termes de l'art. 19 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles visés ci-après, situés dans la commune de BRISSOGNE et nécessaires aux travaux de réalisation d'un parking desservant les hameaux de Chesalet et de Grand-Brissogne, sont expropriés en faveur de la Commune de BRISSOGNE et l'indemnité d'expropriation à verser aux propriétaires indiqués en regard desdits biens est fixée comme suit :

- Intestata a:
- DESANDRÉ Adolfo
nato/a a AOSTA (AO) il 14.02.1954 (proprietario/a per 2/9)
C.F.: DSN DLF 54B14 A326E
- DESANDRÉ Lorenzo
nato/a a AOSTA (AO) il 03.08.1955 (proprietario/a per 2/9)
C.F.: DSN LNZ 55M03 A326M
- DESANDRÉ Marina
nato/a a AOSTA (AO) il 27.03.1949 (proprietario/a per 2/9)
C.F.: DSN MRN 49C67 A326S
- MARCOZ Maria Palmira
nato/a a BRISSOGNE (AO) il 27.09.1928 (proprietario/a per 1/2)

rio/a per 1/3)
C.F.: MRC MPL 28P67 B192Q
Foglio n. 15 mappale 600 (ex 74/b) superficie m2 440,
Catasto Terreni coltura reale: prato imguo
Indennità di espropriazione: 947,39

Ditta n. 3
Intestata a:
- REVILLOD Carla
nato/a a QUART (AO) il 24.05.1939 (proprietario/a per
1/3)
C.F.: RVL CRL 39E64 H110Z

Art. 2

L'Ufficio Espropriazioni Comunale è incaricato, con il
presente provvedimento, di offrire alle ditte espropriate le
indennità base sopra determinate.

Art. 3

Ai sensi dell'art. 19, comma 3 e dell'art. 25 della L.R. 2
luglio 2004 n. 11, un estratto del presente decreto sarà pub-
blicato entro 5 giorni sul Bollettino Ufficiale Regionale e
interamente notificato in copia conforme nelle forme degli
atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati
unitamente all'offerta dell'indennità provvisoria di espro-
prio.

Art. 4

Ai sensi dell'art. 20, comma 3 della L.R. 11/2004, un
avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui
è prevista l'esecuzione del presente decreto, sarà notificato
all'espropriato almeno sette giorni prima di tale data.
Dell'esecuzione del decreto sarà data comunicazione
all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni, ai sensi
dell'art. 20, comma 6, della L.R. 11/2004.

Art. 5

Il presente decreto sarà registrato presso l'Ufficio del re-
gistro di AOSTA, trascritto presso il Servizio Pubblicità
Immobiliare dell'Agenzia del Territorio di AOSTA e voltu-
rato presso i Servizi Generali e Catastali dell'Agenzia del
Territorio di AOSTA senza indugio ed a spese del Comune
di BRISSOGNE.

Art. 6

Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22,
comma 3 della L.R. 11/2004 tutti i diritti relativi agli immo-
bili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente
sull'indennità.

Brissogne, 8 agosto 2005.

Il Responsabile
dell'Ufficio espropriazioni
CORTESE

- REVILLOD Elda
nato/a a AOSTA (AO) il 25.03.1934 (proprietario/a per
1/3)
C.F.: RVL LDE 34C65 H110V
- REVILLOD Lea
nato/a a QUART (AO) il 17.03.1931 (proprietario/a per
1/3)
C.F.: RVL LEA 31C57 H110T
Foglio n. 15 mappale 516 superficie mq. 61, Catasto
Terreni, area edificabile coltivata a prato irriguo
Indennità di espropriazione: 366,27

Art. 2

Le Bureau communal des expropriations est chargé de
notifier aux propriétaires concernés le montant des indem-
nités fixées par le présent acte.

Art. 3

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25
de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, le présent acte est transmis
par extrait, dans les cinq jours qui suivent son adoption, au
Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication ; par
ailleurs, une copie conforme et intégrale est notifiée aux pro-
priétaires expropriés en même temps que le montant de l'in-
dennité provisoire d'expropriation, dans les formes prévues
pour les actes relevant de la procédure civile.

Art. 4

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la LR
n° 11/ 2004, un avis indiquant le jour et l'heure d'exécution
du présent acte est notifié aux expropriés au moins sept
jours auparavant. L'exécution du présent acte est communi-
quée au bureau régional chargé des expropriations, au sens
du sixième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11/2004.

Art. 5

Le présent acte est transmis à la Recette des impôts
d'AOSTE en vue de son enregistrement, ainsi qu'à
l'Agence du territoire d'AOSTE, et notamment au Service
de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux
Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au
cadastre du transfert du droit de propriété, sans délai et aux
frais de la Commune de BRISSOGNE.

Art. 6

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR
n° 11/ 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs
aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les in-
dennités y afférentes.

Fait à Brissogne, le 8 août 2005.

Le responsable
du bureau des expropriations,
Gianni CORTESE

Comune di COURMAYEUR – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 27 luglio 2005, n. 4.

Decreto di asservimento coattivo degli immobili necessari alla realizzazione dell'acquedotto intercomunale Courmayeur – Pre-Saint-Didier.

IL DIRIGENTE
IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

decreta

È disposta a favore del Comune di COURMAYEUR l'asservimento coattivo degli immobili sottoindicati, interessati dai lavori per la realizzazione dell'acquedotto intercomunale Courmayeur – Pré-Saint-Didier.

1. C.T. – Fg. 38- mappale n. 273/parte – mq. asserviti 36
Intestato a:
ANNIBAL Anna
nata a COURMAYEUR il 23.09.1948
C.F. NNB NNA 48P63 D012F – prop. per 1/1
Indennità = 3.96
2. C.T. – Fg. 38- mappale n. 340/parte – mq. asserviti 56
Intestato a:
ANNIBAL Attilio
nato a COURMAYEUR il 28.01.1941
C.F. NNB TTL 41A28 D012P – prop. per 1/1
Indennità = 6.16
3. C.T. – Fg. 21- mappale n. 115/parte – mq. asserviti 62
C.T. – Fg. 22- mappale n. 135/parte – mq. asserviti 44
Intestati a:
BERTHOD Cesira
nata a COURMAYEUR il 11.06.1950
C.F. BRT CSR 50H51 D012D – prop. per 1/2
BERTHOD Rosalia
nata a COURMAYEUR il 17.06.1951
C.F. BRT RSL 51H57 D012E – prop. per 1/2
Indennità = 4.24
4. C.T. – Fg. 22- mappale n. 125/parte – mq. asserviti 65
Intestato a:
BERTHOD Laura Ortensia
nata a AOSTA il 09.05.1952
C.F. BRT LRT 52E49 A326M – prop. per 1/1
Indennità = 2.60
5. C.T. – Fg. 38- mappale n. 298/parte – mq. asserviti 35
Intestato a:
BERTHOD Giovanni
nato a COURMAYEUR il 12.08.1939
C.F. BRT GNN 39M12 D012Q – prop. per 1/1
Indennità = 3.85
6. C.T. – Fg. 21- mappale n. 105/parte – mq. asserviti 17
C.T. – Fg. 21- mappale n. 112/parte – mq. asserviti 56

Commune de COURMAYEUR – Bureau des expropriations. Acte n° 4 du 27 juillet 2005,

portant établissement d'une servitude légale sur les biens immeubles nécessaires à la réalisation du réseau intercommunal d'adduction d'eau Courmayeur – Pré-Saint-Didier.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL
EN SA QUALITÉ DE DIRIGEANT

Omissis

décide

Une servitude légale est établie en faveur de la Commune de COURMAYEUR sur les biens immeubles indiqués ci-après, concernés par les travaux de réalisation du réseau intercommunal d'adduction d'eau Courmayeur – Pré-Saint-Didier.

- C.T. – Fg. 21- mappale n. 117/parte – mq. asserviti 14
C.T. – Fg. 21- mappale n. 118/parte – mq. asserviti 30
C.T. – Fg. 21- mappale n. 119/parte – mq. asserviti 26
C.T. – Fg. 21- mappale n. 128/parte – mq. asserviti 63
C.T. – Fg. 22- mappale n. 146/parte – mq. asserviti 47
Intestati a:
BERTHOD Pietro Giuseppe
nato a AOSTA il 12.08.1961
C.F. BRT PRG 61M10 A326Q – prop. per 1/1
Indennità = 10.12
7. C.T. – Fg. 21- mappale n. 129/parte – mq. asserviti 5
Intestato a:
BROCHEREL Marcellino
nato a COURMAYEUR il 28.11.1947
C.F. BRC MCL 47S28 D012F – prop. per 1/1
Indennità = 0.2
8. C.T. – Fg. 21- mappale n. 122/parte – mq. asserviti 95
C.T. – Fg. 21- mappale n. 133/parte – mq. asserviti 81
Intestati a:
BRON Orlando
nato a AOSTA il 04.12.1974
C.F. BRN RND 74T04 A326P – prop. per 1/2
PETIGAX Mirella
nata a COURMAYEUR il 30.07.1947
C.F. PTG MLL 47L70 D012Y – prop. per 1/2
Indennità = 7.04
9. C.T. – Fg. 21- mappale n. 103/parte – mq. asserviti 83
Intestato a:
CHABOD Amato
nato a COURMAYEUR il 16.09.1952
C.F. CHB MTA 52P16 D012E – prop. per 1/1
Indennità = 3.32
10. C.T. – Fg. 21- mappale n. 123/parte – mq. asserviti 27
Intestato a:
DERRIARD Ezio
nato a COURMAYEUR il 27.07.1937
C.F. DRR ZEI 37L27 D012R – prop. per 1/1

- Indennità = 1.08
11. C.T. – Fg. 21- mappale n. 109/parte – mq. asserviti 44
C.T. – Fg. 21- mappale n. 131/parte – mq. asserviti 9
Intestati a:
DERRIARD Ferdinando
nato a COURMAYEUR il 13.01.1949
C.F. DRR FDN 49A13 D012Q – prop. per 1/1
Indennità = 2.12
12. C.T. – Fg. 21- mappale n. 113/parte – mq. asserviti 17
Intestato a:
FLEUR Livia
nata a COURMAYEUR il 24.07.1926
C.F. FLR LVI 26L64 D012X – prop. per 1/1
Indennità = 0.68
13. C.T. – Fg. 22- mappale n. 132/parte – mq. asserviti 39
Intestato a:
GILBERTI Alessandro
nato a MILANO il 09.07.1972
C.F. GLB LSN 72L09 F205Z – prop. per 1/1
Indennità = 1.56
14. C.T. – Fg. 22- mappale n. 119/parte – mq. asserviti 29
Intestato a:
LALE DEMOZ Germana
nata a COURMAYEUR il 09.09.1958
C.F. LLD GMN 58P49 D012O – prop. per 1/1
Indennità = 1.16
15. C.T. – Fg. 38- mappale n. 297/parte – mq. asserviti 20
Intestato a:
LUGON Mario
nato a AOSTA il 28.07.1961
C.F. LGN MRA 61L28 A326L – prop. per 1/1
Indennità = 2.2
16. C.T. – Fg. 22- mappale n. 120/parte – mq. asserviti 33
C.T. – Fg. 22- mappale n. 124/parte – mq. asserviti 32
C.T. – Fg. 22- mappale n. 130/parte – mq. asserviti 15
Intestati a:
REMONDAZ Aldo Enrico
nato a TORINO il 07.04.1954
- C.F. RMN LNR 54D07 L219L – prop. per 1/1
Indennità = 3.2
17. C.T. – Fg. 22- mappale n. 116/parte – mq. asserviti 38
Intestato a:
ROSSET Elfrida
nata a AOSTA il 08/11.1930
C.F. RSS LRD 30S48 A326W – prop. per 1/1
Indennità = 1.52
18. C.T. – Fg. 21- mappale n. 108/parte – mq. asserviti 45
C.T. – Fg. 21- mappale n. 116/parte – mq. asserviti 77
Intestati a:
TELAROLI Alberto
nato a RONCADE il 13.02.1927
C.F. TLR LRT 27B13 H523Q – prop. per 1/2
TELAROLI Deanna
nata a VENEZIA il 25.03.1971
C.F. TLR DNN 71C65 L736B – prop. per 1/2
Indennità = 4.88
19. C.T. – Fg. 21- mappale n. 104/parte – mq. asserviti 57
Intestato a:
SALLUARD Franco
nato a COURMAYEUR il 05.06.1933
C.F. SLL FNC 33H05 D012A – prop. per 1/1
Indennità = 2.28
20. C.T. – Fg. 22- mappale n. 145/parte – mq. asserviti 21
Intestato a:
SOC. CHECROUIT
di MUSCIANO Arnalda
C.F. 122560071 – prop. per 1/1
Indennità = 0.84
21. C.T. – Fg. 21- mappale n. 130/parte – mq. asserviti 45
Intestato a:
VIOTTO Consuelo Elena
nata a AOSTA il 11.03.1958
C.F. VTT CSL 58C51 A326T – prop. per 1/2
VIOTTO Huguette
nata a AOSTA il 13.08.1964
C.F. VTT HTT 64M53 A326A – prop. per 1/2
Indennità = 2.48

Ai proprietari v'è corrisposta la somma indicata nel soprastante prospetto a titolo di risarcimento del danno che è determinato in base al valore venale del bene utilizzato per scopi di pubblica utilità e valutando le possibilità edificatorie.

Essendo l'ammontare dell'indennità provvisoria offerta inferiore a cento Euro, il mancato riscontro, da parte dei proprietari dei terreni da occupare, nei successivi trenta giorni dal ricevimento dell'offerta equivale ad accettazione della stessa.

L'esecuzione del decreto di esproprio ha luogo con la redazione del Verbale dello stato di consistenza e con la stesura del verbale di immissione in possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20, comma 1, della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

La somme indiquée ci-dessus en regard des propriétaires leur est versée à titre de dédommagement ; le montant y afférent est établi sur la base de la valeur vénale du bien utilisé à des fins d'utilité publique et compte tenu des possibilités de construction.

Considérant que l'indemnité proposée est inférieure à cent euros, si les propriétaires concernés ne répondent pas dans les trente jours qui suivent la notification du présent acte, l'indemnité proposée est réputée acceptée.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens expropriés et de la prise de possession desdits biens.

Il presente Decreto deve essere:

1. Notificato ai proprietari dei terreni espropriati.
2. Registrato in termini di urgenza, trascritto presso gli Uffici per la tenuta dei registri immobiliari e volturato nei registri catastali.
3. Pubblicato sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Courmayeur, 27 luglio 2005.

Il Dirigente
Segretario comunale
LONGIS

Comune di COURMAYEUR – Ufficio per le espropriazioni. Decreto 2 agosto 2005, n. 5.

Acquisizione di beni utilizzati senza titolo per scopi di interesse pubblico. (Art. 43, D.P.R. 8 giugno 2001, n. 237; D.Lgs. 27 dicembre 2002, n. 302) – Lavori: Realizzazione Centro Sportivo Courmayeur in loc. Plan des Litzes.

IL DIRIGENTE
IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

dispone

Sono acquisiti, per i motivi di cui in premessa, al patrimonio indisponibile di questo Ente i mappali, censiti al C.T., sotto elencati:

1. C.T. – Fg. 73- mappale n. 492 – mq. 153
Intestato a:
GUIDON Denise
nata in Francia il 07.10.1934 – C.F. GDN DNS 34R47
Z110Q – prop. per 2/4
GUIDON Luce Michèle

Ai proprietari v'è corrisposta la somma indicata a fianco di ciascuno nel citato prospetto a titolo di risarcimento del danno che è determinato in base al valore venale del bene utilizzato per scopi di pubblica utilità e valutando le possibilità edificatorie

Il pagamento di tali somme entro trenta giorni dalla notifica del presente atto

Di dare atto che il presente provvedimento comporta il passaggio del diritto di proprietà a favore di questo Ente.

Che tale atto sia trascritto senza indugio presso l'Ufficio

Le présent acte doit être :

1. notifié aux propriétaires expropriés ;
2. enregistré avec procédure d'urgence et transcrit au Service de la publicité foncière ; le transfert du droit de propriété des biens en cause doit être inscrit au cadastre ;
3. publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Courmayeur, le 27 juillet 2005.

Le secrétaire communal,
en sa qualité de dirigeant,
Anna LONGIS

Commune de COURMAYEUR – Bureau des expropriations. Acte n° 5 du 2 août 2005,

portant intégration au patrimoine de la Commune de COURMAYEUR des biens immeubles concernés par la réalisation du centre sportif de Courmayeur, à Plan des Litzes, et utilisés pour des finalités d'intérêt public sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 237 du 8 juin 2001 et du décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL
EN SA QUALITÉ DE DIRIGEANT

Omissis

décide

Les biens indiqués ci-après, inscrits au Cadastre des terrains, sont intégrés au patrimoine indisponible de la Commune de COURMAYEUR, pour les raisons visées au préambule :

- nata in Francia il 15.05.1955 – C.F. GDN LMC 53E55
Z110J – prop. per 1/4
GUIDON Marie Thérèse
nata in Francia il 15.05.1955 – C.F. GDN MTH 53E55
Z110L – prop. per 1/4
Indennità = 4.922,01

La somme indiquée ci-dessus en regard des propriétaires leur est versée à titre de dédommagement ; le montant y afférent est établi sur la base de la valeur vénale du bien utilisé à des fins d'utilité publique et compte tenu des possibilités de construction.

Les sommes en cause doivent être versées dans les trente jours qui suivent la notification du présent acte.

Le présent acte comporte le transfert du droit de propriété en faveur de la Commune de COURMAYEUR.

Le présent acte est transcrit sans délai au Service de la

dei Registri Immobiliari, a cura del Responsabile del procedimento

Che il provvedimento sia trasmesso al Presidente della Regione Autonoma della Valle d'Aosta

Courmayeur, 2 agosto 2005.

Il Segretario comunale
Dirigente
LONGIS

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 20 ottobre 2005 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti delle Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna da assegnare all'U.B. S.E.R.T.;
- h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale da destinare all'U.B. di chirurgia generale (n. 1 posto) ed all'U.B. di soccorso sanitario 118 (n. 1 posto);
- h. 9,10 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario appartenente all'area dell'igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche – disciplina di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche;
- h. 9,15 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario fisico appartenente all'area di fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria da assegnare al servizio di fisica sanitaria.

Il Direttore Generale
RICCARDI

publicité foncière, par les soins du responsable de la procédure.

Le présent acte est transmis au président de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Courmayeur, le 2 août 2005.

Le secrétaire communal,
en sa qualité de dirigeant,
Anna LONGIS

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 20 octobre 2005, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1^{er} étage) AOSTE – il sera procédé, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, au tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste énumérés ci-après, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine interne), à affecter à l'UB S.E.R.T. ;
- 9 h 05 : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie générale), à affecter respectivement à l'UB Chirurgie générale et à l'UB Secours sanitaires 118 ;
- 9 h 10 : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – vétérinaire (secteur Hygiène des élevages et des produits animaux – Hygiène des élevages et des produits animaux) ;
- 9 h 15 : concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien (secteur Physique sanitaire – Physique sanitaire) à affecter au service de physique sanitaire.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di POLLEIN.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami, per assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto-cuoco nel settore Refezione scolastica – Categoria B, Posizione B1 del CCRL.

Comune di POLLEIN: Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto-cuoco nel settore Refezione scolastica.

È indetta una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n.1 posto di aiuto-cuoco – categoria B, posizione B1 del CCRL.

- a) *Titolo di studio*: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media);
- b) *Scadenza presentazione domande*: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 29 settembre 2005.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello presso il Comune di POLLEIN.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova Pratica:

- Elaborazione di una ricetta di cucina;

Prova Orale:

- Materia della prova pratica;
- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Nozione sui diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de POLLEIN.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée, de n° 1 aide-cuisinier préposé au service de restauration scolaire, catégorie B, position B1, au sens de la CCRT.

Commune de POLLEIN : avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 1 aide-cuisinier préposé au service de restauration scolaire.

Une sélection, sur titres et épreuves, est organisée en vue du recrutement de n° 1 aide-cuisinier préposé au service de restauration scolaire, catégorie B, position B1, au sens de la CCRT.

- a) *Titre d'étude requis* : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.
- b) *Délai de présentation des dossiers de candidature* : dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le jeudi 29 septembre 2005, 12 heures.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de POLLEIN, d'une catégorie équivalente à celle qui fait l'objet de la sélection visée au présent avis.

L'épreuve en question consiste en un entretien.

PROGRAMME DES ÉPREUVES

Épreuve pratique :

- Élaboration d'une recette de cuisine;

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve pratique;
- Notion sur l'ordre juridique communal;
- Notion sur droits e obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de

all'Ufficio personale del Comune di POLLEIN.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di POLLEIN, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 15.00. Telefono numero 0165/53149 – 0165/53473.

Il Segretario Comunale
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 276

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di: vigile – messo – operaio – autista – Categoria C, Posizione economica C1 – nell'area tecnico manutentiva e notificazione.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di VALSAVARENCHÉ indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di Vigile – Messo – Operaio – Autista inquadrato nella categoria C, posizione economica C1 del vigente C.C.R.L., area tecnico-manutentiva e notificazione – 36 ore settimanali.

La graduatoria finale sarà valida per anni due dalla data di approvazione della medesima e potrà essere utilizzata per la copertura di posti della medesima qualifica/profilo professionale sia a tempo determinato che indeterminato, a tempo pieno o parziale, che si rendessero successivamente vacanti in organico.

Titolo di studio richiesto:

- diploma di istruzione secondaria di secondo grado.
- Per il personale degli enti di cui all'articolo 59 del regolamento regionale n. 6/1996, in servizio negli enti locali della Valle d'Aosta; un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore, il possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 1° grado ed il possesso della patente categoria «D» e del certificato di abilitazione professionale della categoria «KD»;

Requisiti particolari:

- possesso della patente di guida «D» e del certificato d'abilitazione professionale della categoria «KD»;

sélection intégral au bureau du personnel de la Commune de POLLEIN.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la Commune de POLLEIN, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 – tél. 0165/53149 – 0165/53473.

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 276

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Extrait d'avis de sélection externe, par examens et sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un agent de police communale, huissier, ouvrier, conducteur de bus scolaire – Catégorie C – Position économique C1 (ex V° grade), aire technique, d'entretien et de surveillance.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de VALSAVARENCHÉ, veut engager sous contrat à durée indéterminée, un agent de police communale, huissier, ouvrier, conducteur de bus scolaire – catégorie C – position C1 (ex V° grade), aire technique, d'entretien et notification – 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude aura validité de deux ans à partir du jour d'approbation et pourra être utilisée pour couvrir autres places de la même catégorie et position économique soit à temps déterminé qu'indéterminé, soit à temps entier que partiel, qui puissent devenir vacants.

Titre d'études requis :

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.
- Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste, visée à l'article 59 du Règlement Régional n. 6/1996; les candidats doivent justifier d'une ancienneté de service de cinq ans dans le niveau immédiatement inférieur, du titre d'études secondaires du premier niveau et posséder le permis de conduire du type D et du certificat d'aptitude professionnel KD;

Titre particulier :

- Permis de conduire «D» plus le certificat d'aptitude professionnel KD;

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste alle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

1. Prova scritta:

- Ordinamento Regionale in materia di Enti Locali (L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni);
- Nuovo codice della strada;
- Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada;
- Legge quadro sull'ordinamento della polizia municipale (Legge 65/1986);
- Nuova disciplina della Polizia Locale (L.R. 11/2005)
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.

2. *Prova teorico pratica:* Manutenzione e guida dello scuolabus;

3. *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta;
- Nozioni dell'ordinamento comunale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del dipendente negli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 11.00 del 30.09.2005.

Il bando di concorso integrale e il fac simile della domanda potranno essere ritirati direttamente dagli interessati presso gli uffici comunali (Tel. 0165 905703 – Fax 0165 905742)

Valsavarenche, 18 agosto 2005.

Il Segretario Comunale
TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 277

Epreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, suivant les modalités et le procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen :

1. *Épreuve écrite :*

- Législation régionale en matière des collectivités locales ;
- Nouveau code de la route ;
- Règlement d'application du nouveau code de la route ;
- Loi-cadre sur l'institution de la police locale (Loi 65/1986)
- Disposition en matière de police locale (L.R. 11/2005 ;
- Droit de procédure civile : notification, exécution.

2. *Épreuve théorico-pratique :* Entretien et conduite du bus scolaire ;

3. *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Autonome Vallée d'Aoste ;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Avant 11 h 00 du 30 septembre 2005.

L'avis de concours intégral et le modèle de l'acte de candidature sont à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de VALSAVARENCHÉ (Téléphone 0165 905703 – Télécopie 0165 905742).

Fait à Valsavarenche, le 18 août 2005.

Le secrétaire communal,
Matilda TANGO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 277

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito selezione unica pubblica.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione unica pubblica, per esami, per l'assunzione, di operatori specializzati assistenti domiciliari e tutelari, cat. B pos. B2 del comparto unico regionale si è formata la graduatoria definitiva seguente:

N. Nome e Cognome

N° Candidats

- 1 FERRÉ Ornella
- 2 COLLÉ Luisella
- 3 GERARD Gilda
- 4 BERARD Federica
- 5 DOMENICALI Neva
- 6 D'AMICO Luigi
- 7 BRILLO Micaela
- 8 COURTHOUD Elisa
- 9 FRANZA Daniela
- 10 PONT Josette
- 11 MACHEDA Lorena
- 12 CREAZZO Valeria
- 13 CRETAZ Deborah
- 14 DI RAIMONDO Giovanna
- 15 MAZZEO Grazia
- 16 TAMIATI Gianna
- 17 ZANI Marinella
- 18 LUNARDI Adriana
- 19 PALLAIS Susy
- 20 BALLERINI Dina
- 21 GONTIER Cinzia
- 22 MURSULI Elisabeth
- 23 MASCARO Angelina
- 24 BLANC Irene

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours externe.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, sur épreuves, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisée – aide à domicile et dans les établissements publics (catégorie B, position B2 du statut unique régional). La liste d'aptitude définitive est la suivante:

voto finale

évaluation finale

- 15,550
- 15,500
- 15,250
- 15,050
- 15,000
- 14,950
- 14,850
- 14,800
- 14,750
- 14,700
- 14,650
- 14,600
- 14,550
- 14,500
- 14,400
- 14,300
- 14,200
- 14,100
- 14,000
- 13,800
- 13,750
- 13,700
- 13,600
- 13,500

25 CREAZZO Alina	13,300
26 CHEILLON Lorena	13,250
27 CUEVAS FRANCO Santa	13,200
28 DE FRANCESCH Elena	13,150
29 VUILLERMIN Marinella	13,100
30 CHABOD Marina	13,050
31 DENCHASAZ Graziella	13,000
32 REY Cinzia	12,500
33 RUGGERI Cinzia	12,400
34 PAONNA Luciana	12,250
35 VERNEY Laura	12,100
36 GAROFALO Teresa	12,000

Il Vice-Segretario
CERLOGNE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 278

A.R.E.R. della Valle d'Aosta

Estratto del Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 aiuto collaboratori nel profilo di operatore amministrativo (categoria C – posizione C1).

Titolo di studio richiesto: per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'albo dell'A.R.E.R. e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e cioè entro il 28 settembre 2005.

Le prove d'esame comprendono:

- a) *una prova scritta* consistente in un questionario a risposta multipla sulla seguente materia:
 - normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica;
- b) *una prova teorico-pratica* consistente nella:

Le secrétaire adjoint,
Alma CERLOGNE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 278

Agence régionale pour le logement.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux aides collaborateurs – agents administratifs – catégorie C, position C1.

Titre d'études requis : Aux fins de la participation au concours visé au présent avis, un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré est exigé.

Délai de dépôt des actes de candidature : Les actes de candidature doivent parvenir dans les trente jours qui suivent la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de l'Agence régionale pour le logement et du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 28 septembre 2005.

Épreuves du concours :

- a) *Épreuve écrite* consistant dans un questionnaire à choix multiple portant sur :
 - les dispositions et les critères généraux en matière d'attribution et de gestion des logements sociaux, ainsi que de fixation des loyers y afférents ;
- b) *Épreuve théorique-pratique* consistant dans :

- predisposizione di un documento in lingua italiana, contenente anche tabelle con calcoli da effettuarsi mediante l'utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word e Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows;
- c) *una prova orale* vertente sulle materie della prova scritta e di quella teorico-pratica, nonché su:
- 1) legge regionale istitutiva dell'A.R.E.R.;
 - 2) parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002.

Per informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio Personale dell'A.R.E.R. della Valle d'Aosta – Corso XXVI Febbraio n. 23 – 11100 AOSTA (tel 0165/236674 – fax 0165/236817 – dalle ore 9,00 alle 12,00 e dalle ore 15,30 alle 17,00, nonché visitare il sito www.arervda.it.

Il Direttore
ZANI

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DI DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

All'A.R.E.R. Valle d'Aosta
Ufficio Personale
Corso XXVI Febbraio n. 23
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____,
nato/a a _____ il _____ codice
fiscale _____ e residente in
_____ c.a.p. _____, via _____
_____, n. ____ (tel. n. ____/____)
(eventuale) domiciliato/a in _____, c.a.p.
_____, via _____, n. ____.

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 aiuti collaboratori nel profilo di operatore amministrativo (categoria C – posizione C1).

A tal fine, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 in caso di dichiarazione falsa o mendace,

- la rédaction d'un document en langue italienne, contenant des tableaux et des calculs à réaliser au moyen des logiciels Microsoft Word et Microsoft Excel (système opérationnel Windows) ;

c) *Épreuve orale* portant sur les matières des épreuves écrites et théorico-pratique, ainsi que sur :

- 1) la loi régionale portant création de l'ARER ;
- 2) le volet normatif de la convention du personnel relevant des catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste, signé le 24 décembre 2002.

Pour obtenir toute information supplémentaire et une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de l'ARER de la Vallée d'Aoste, 23, avenue du XXVI Février, 11100 AOSTE – tél. 01 65 23 66 74 – fax 01 65 23 68 17 – de 9 h à 12 h et de 15 h 30 à 17 h ou visiter le site www.arervda.it.

Le directeur,
Loretta ZANI

ANNEXE A)

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS

Au Bureau du personnel de l'ARER
Vallée d'Aoste
23, avenue du XXVI Février
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____, co-
de fiscal _____, résidant à _____
_____, code postal _____,
rue _____, n° _____, tél. _____
_____, (éventuellement) domicili-
lié(e) à _____, code postal
_____, rue _____,
n° _____,

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux aides collaborateurs – agents administratifs – catégorie C, position C1.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

DICHIARA

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
 2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
 3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
 4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: diploma di _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con votazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
 5. (solo per i candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 6. di non essere stato/a destituito/a o dispensato/a dall'impiego presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stato/a dichiarato/a decaduto/a dall'impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 7. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 8. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 9. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli (ved. art. 9) che danno luogo a punteggio: _____; (per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, titoli di studio, attestati e pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando sotto la lettera B);
 10. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli (ved. art. 10) che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir _____;
 2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales ou Avoir été radié(e) des listes électorales pour les raisons suivantes : _____
 3. Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ou bien Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____;
 4. Être en possession du titre d'études suivant : _____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____, requis pour l'admission au concours;
 5. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service à _____);
 6. Ne jamais avoir été destitué(e) ni révoqué(e) de mes fonctions dans une administration publique ni déclaré(e) déchu(e) des dites fonctions pour avoir obtenu le poste en cause au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
 7. (Éventuellement) Que les causes de la résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____;
 8. Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
 9. (Éventuellement) Que les titres me donnant droit à des points, au sens de l'art. 9 de l'avis de concours, sont les suivants : _____; (Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services, des titres d'études, des attestations et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété visé à l'annexe B de l'avis de concours) ;
 10. Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours à l'adresse suivante : _____. Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse ;
 11. (Éventuellement) Que les titres me donnant un droit de préférence, en cas d'égalité de mérite, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, sont les suivants : _____;

12. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____ ;
13. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____ ;
14. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____ ;
15. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso l'A.R.E.R. con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____ ;
16. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso l'A.R.E.R.;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1997/1998, riportando la seguente valutazione: _____ ;
18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
19. di autorizzare l'A.R.E.R. della Valle d'Aosta al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (d. lgs. 196/2003).

Data, _____

Firma

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
(Art. 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

12. (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires sont les suivants : _____ ;
13. Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
14. Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée ci-dessus lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : _____ ;
15. (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, que j'ai déjà réussie lors d'un concours ou d'une sélection lancé par l'Agence régionale pour le logement (préciser l'année du concours/de la sélection et l'appréciation obtenue) : _____ ;
16. (Éventuellement) Souhaiter repasser l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, que j'ai déjà réussie lors d'un concours ou d'une sélection lancés par l'Agence régionale pour le logement ;
17. (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;
18. (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
19. Autoriser l'ARER de la Vallée d'Aoste à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens des dispositions en vigueur (décret législatif n° 196/2003).

Fait à _____, le _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ e
residente in _____ via/loc. _____

CONSAPEVOLE

- delle sanzioni previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445 del 28.12.2000 per le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti, l'uso o l'esibizione di atti falsi o contenenti dati non più corrispondenti a verità;
- dei controlli che l'Ente preposto è tenuto ad effettuare in conformità all'art. 71 dello stesso D.P.R.

SOTTO LA SUA PERSONALE RESPONSABILITÀ

DICHIARA

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansione, periodo di servizio dal _____ al _____, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): _____

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- n. __ pubblicazion__
- n. __ titol_ di studio
- n. __ certificat_ di servizio
- n. __ attestati
- _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso

Letto, confermato e sottoscritto

Data _____

Il/La Dichiarante

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____,
résidant à _____, rue/hameau de _____,

AVERTI(E)

- des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de déclarations mensongères, de faux en écriture, d'usage ou de présentation de documents faux ou contenant des données qui ne sont plus véridiques ;
- des contrôles que l'organisme compétent est tenu d'effectuer au sens de l'art. 71 du DPR susmentionné,

DÉCLARE SUR L'HONNEUR

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur et son adresse complète, les fonctions, la catégorie, la position, les périodes – du _____ au _____ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès d'employeurs privés, indiquer la CCNT y afférente) : _____

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- __ publication(s)
- __ titre(s) d'études
- __ état(s) de service
- __ attestations
- _____

est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 279

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina fisica e riabilitazione da destinare all'U.B. recupero e rieducazione funzionale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 1695 in data 08.08.05

RENDE NOTO

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina fisica e riabilitazione da destinare all'U.B. recupero e rieducazione funzionale presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 279

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine physique et de réadaptation, à affecter à l'U.B. Réadaptation et rééducation fonctionnelle, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 1695 du 8 août 2005,

DONNE AVIS

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine physique et de réadaptation, à affecter à l'UB Réadaptation et rééducation fonctionnelle, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, troisième alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté requis aux médecins possédant une spécialisation, le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux est pris en compte ;

- g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitae attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;
- h) Justifier d'une attestation de formation manageriale, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce pos-

aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni

te au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
5. Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq

nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento

dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente – y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
13. L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée au point 1. du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. et 11. du présent avis est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produit en original ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, – assorti d'une attestation relative au service ac-

- all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
 - 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 - quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
 - 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
 - 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare

compli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

- 2) Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1), 2) et 3) ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional

con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durata della prova: 45 minuti.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.1.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto Ministeriale 23 Marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 - au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL - demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au troisième alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et les études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon

10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 - ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15 - quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, 30 agosto 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____ ;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE - téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58 - site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 30 août 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____, - _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____ ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____ conseguiti in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, (ovvero di avere prestato servizio in regime convenzionale) e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____;

oppure

- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder les titres d'études suivants : _____ obtenus le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

- m) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 280

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – dietista (personale infermieristico) categoria D, presso l'U.B. Igiene degli alimenti e della nutrizione dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1475 data 4 luglio 2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale sanitario – dietista (personale infermieristico) categoria D, presso l'U.B. Igiene degli alimenti e della nutrizione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certificat de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 280

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – diététicien (personnel infirmier), catégorie D, à affecter à l'U.B. Hygiène des aliments et de la nutrition, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel sanitaire – diététicien (personnel infirmier), catégorie D, à affecter à l'U.B. Hygiène des aliments et de la nutrition, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1475 du 4 juillet 2005.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 2

Sont appliquées audit collaborateur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions

del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;

b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma universitario di dietista conseguito ai sensi dell'articolo 6, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ovvero i diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento, riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vigenti disposizioni, al diploma universitario ai fini dell'esercizio dell'attività professionale e dell'accesso ai pubblici uffici;

e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di sca-

combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;

b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'un diplôme universitaire de diététicien obtenu aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié ou bien d'une attestation ou d'un diplôme obtenu au sens de l'organisation de l'enseignement supérieur précédemment en vigueur, dont l'équivalence aux fins de l'exercice de la profession et du recrutement dans la fonction publique a été reconnue aux termes de la loi ;

e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession.

Tout candidat inscrit, dans le cas où cela serait prévu, au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a le droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchués de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi

denza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate (ovvero l'esonazione);
- e) il possesso del diploma universitario di dietista o equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de toute condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire d'un diplôme universitaire de diététicien ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;

- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul con-

- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, le cas échéant, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal

to corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- fluidité - cohérence de l'exposé - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou

candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- b) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- c) prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 15 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 4 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 6 |

Titoli di carriera

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite portant sur un sujet afférent au poste à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- b) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- c) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 15 points |
| b) Titres d'études | 4 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitæ | 6 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 7° - del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. del-

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité et de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail,

la Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta legale, ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso/avviso/selezione di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier timbré :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature qui ne peuvent être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement des données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di selezione.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544698-544558, fax 0165/544497 sito internet www.ausl.vda.it).

Aosta, 30 agosto 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione _____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____

re. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 46 98 - 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 30 août 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE
L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ou bien ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- Posséder le titre d'études suivant : _____

- _____, conseguito in _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____;
- k) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____ (inglese o spagnolo o tedesco);
- l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli, in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati (l'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico); 4) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 281

_____ obtenu le _____
_____ à _____;

- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;
- k) Souhaiter utiliser l'_____ (anglais, espagnol ou allemand) lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- m) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres (original, copie légalisée ou déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi) ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés, sur papier libre (la liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique) ; 4) Curriculum vitae daté et signé.

N° 281

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna da destinare all'U.B. S.E.R.T. presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1472 in data 4 luglio 2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna da destinare all'U.B. S.E.R.T., presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine interne), à affecter à l'U.B. S.E.R.T., le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine interne), à affecter à l'U.B. S.E.R.T., dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1472 du 4 juillet 2005.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à

enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di man-

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas in-

cata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto.

diqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté,

In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

– Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)

– Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

– test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;

– résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
comprension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitæ :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve

pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 - comma 2 - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizio-

orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et

ne della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558). Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, 30 agosto 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC-SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____

avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58 – site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 30 août 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du _____

_____ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

oppure

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 282

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale da destinare all'U.B. di Chirurgia generale (n. 1 posto) e all'U.B. di Soccorso sanitario 118 (n. 1 posto) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1561 in data 18 luglio 2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche

concours : _____ (italien ou français) ;

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____
_____;

ou bien

k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 282

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie générale), à affecter respectivement à l'U.B. Chirurgie générale et à l'U.B. Secours sanitaire 118, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie générale), à affecter respectivement à l'U.B. Chirurgie générale et à l'U.B. Secours sanitaire 118, dans le

che – disciplina di chirurgia generale da destinare all'U.B. di Chirurgia generale (n. 1 posto) e all'U.B. di Soccorso sanitario 118 (n. 1 posto), presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n.254;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1561 du 18 juillet 2005.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées

lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cit-

aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de

tadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1ª phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2ª phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4 |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;

- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, tout lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs. 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558). Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, 30 agosto 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 Aoste, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58 – site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 30 août 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____;

oppure

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de

di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 283

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – veterinario appartenente all'area dell'igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche – disciplina di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1468 in data 4 luglio 2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – veterinario appartenente all'area dell'igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche – disciplina di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi

la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 283

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – vétérinaire (secteur Hygiène des élevages et des produits animaux – Hygiène des élevages et des produits animaux), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – vétérinaire (secteur Hygiène des élevages et des produits animaux – Hygiène des élevages et des produits animaux), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1468 du 4 juillet 2005.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les

vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina veterinaria;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei veterinari;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire de la maîtrise en médecine vétérinaire ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des vétérinaires.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa

- motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
 - e) il possesso del diploma di laurea in medicina veterinaria e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
 - f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei veterinari con riferimento alla data iniziale;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
 - i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
 - j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
 - k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti

non-iscrizione sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine vétérinaire et du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des vétérinaires, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et

previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accerta-

selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, éva-

mento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione

luée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de com-

scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

préhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- prova scritta: relazione su argomenti inerenti alla materia oggetto del concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla materia stessa;
- prova pratica: su tecniche e manualità peculiari della materia oggetto del concorso. La prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite : rapport sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur la dite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- Épreuve pratique : Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours. L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 39 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale veterinario presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 39 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de vétérinaire titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, dal Decreto Legislativo 19.06.1999 n. 229, dal Decreto Legislativo 28.07.2000, n. 254 e dal Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits

diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, 30 agosto 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58 - site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 30 août 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
(Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 284

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario fisico – appartenente all'area di fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria da assegnare al Servizio di fisica sanitaria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1461 in data 4 luglio 2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario fisico – appartenente all'area di fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria da assegnare al Servizio di fisica sanitaria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 284

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien (secteur Physique sanitaire – Physique sanitaire), à affecter au Service de physique sanitaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien (secteur Physique sanitaire – Physique sanitaire), à affecter au Service de physique sanitaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1461 du 4 juillet 2005.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise

concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in fisica;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;

f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d) ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di

à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire de la maîtrise en physique ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au

pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in fisica e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- h) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- i) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- j) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, esser-

Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en physique et du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- h) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- i) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- j) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les

gli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e h), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presen-

communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et h) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre

za delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)

- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;

- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.1.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: svolgimento di un tema su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso e impostazione di un piano di lavoro o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica: esecuzione di misure strumentali o di prove di laboratorio o soluzione di un test su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso, con relazione scritta sul procedimento seguito;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 51 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rédaction sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours et organisation d'un plan de travail ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique : mesures instrumentales ou épreuves de laboratoire ou questionnaire portant sur les techniques et les manipulations propres à la discipline objet du concours, avec rapport écrit sur la procédure adoptée ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 51 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;

- b) servizio di ruolo quale fisico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Nell'ambito del curriculum va valutata l'iscrizione nell'elenco nazionale degli esperti qualificati con punti 0,250 quale componente del punteggio globale.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la

- b) Fonctions exercées en qualité de physicien titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Dans le cadre de l'évaluation du curriculum, l'inscription dans le répertoire national des experts qualifiés doit être prise en compte à hauteur de 0,250 points.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve

commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 - comma 2 - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités et des préférences prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet www.ausl.vda.it

Aosta, 30 agosto 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58 - site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 30 août 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ____ post ____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
 - b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
 - c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
 - d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
 - e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ data _____, presso _____;
 - f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
 - g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
 - h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
 - i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
 - j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____;
- oppure
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
 - b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
 - c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
 - d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
 - e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____ ;
 - f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____ ;
 - g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
 - h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____ ;
 - i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
 - j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;
- ou bien
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de

co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 285

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento da n. 1 a n. 11, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande del concorso pubblico, per titoli ed esami, per collaboratore professionale sanitario – fisioterapista (personale della riabilitazione) – Cat. D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1625 in data 25 luglio 2005 il numero dei posti di collaboratore professionale sanitario – fisioterapista (personale della riabilitazione), cat. D, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta è elevato da n. 1 (uno) a n. 11 (undici), con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico valgono le norme di cui al bando

graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 285

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 11, des postes de collaborateur professionnel sanitaire – physiothérapeute (personnel de réadaptation), catégorie D, à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'USL n° 1625 du 25 juillet 2005, le nombre de postes de collaborateur professionnel sanitaire – physiothérapeute (personnel de réadaptation), catégorie D, à pourvoir dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, est augmenté – de 1 (un) à 11 (onze) – et que le délai de dépôt des actes de candidature y afférents est rouvert.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application

di concorso pubblico di cui trattasi, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 44 - 4ª serie speciale in data 03.06.2005.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (www.ausl.vda.it - tel. 0165/544480 - 544497- 544698- 544558- fax 544497).

Aosta, 30 agosto 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 286

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto espletato in data 20 ottobre 2004 per l'appalto dei lavori di ristrutturazione edilizia della palestra annessa all'Istituto magistrale «Regina Maria Adelaide» in Comune di AOSTA - aggiudicati dall'a.t.i. COSTRUZIONI SAN GIORGIO SNC / SI.PRO. SAS con sede in AOSTA (AO) con un ribasso del 13,58% - hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese: 1) Raggr.: CARERE MATTEO/PM IMPIANTI ELETTRICI DI PINELLI E MAREDDA SNC 2) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 3) Raggr.: COSTRUZIONI EDILI S.M. SRL/ELETTRO STAR SRL 4) Raggr.: COSTRUZIONI SAN GIORGIO SNC/SI.PRO. DI BUGLIONE ING. VINCENZO & C. SAS 5) Raggr.: F.Y.B. COSTRUZIONI SRL/ELETTRODINAMICA SPA 6) Raggr.: FLOCCARI MARIO & FIGLI SRL/PUNTO LUCE DI DAVID A. E RUSSOTTO S. 7) Raggr.: G.V.G. DI GIOVINAZZO GIORGIO/P.I.M.E. SNC 8) Raggr.: GIOVINAZZO ANTONIO/PEAQUIN SRL 9) Raggr.: GONTIER MASSIMO SRL/HERESAZ AURELIO SNC 10) Raggr.: TRIOLET COSTRUZIONI SRL/ECOGAS ENERGIA SRL.

des dispositions de l'avis de concours externe publié au journal officiel de la République italienne du 3 juin 2005.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours externe faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion du concours. En tout cas, les dispositions visées à l'art. 7 du décret susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, site Internet www.ausl.vda.it - tél. 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97- 01 65 54 46 98 - 01 65 54 45 58, télécopieur 01 65 54 44 97.

Fait à Aoste, le 30 août 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 286

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réaménagement du gymnase annexé à l'établissement scolaire « Regina Maria Adelaide », dans la commune d'AOSTE : 1) Raggr.: CARERE MATTEO/PM IMPIANTI ELETTRICI DI PINELLI E MAREDDA SNC 2) CONSORZIO RAVENNATE COOPERATIVE PRODUZIONE E LAVORO 3) Raggr.: COSTRUZIONI EDILI S.M. SRL/ELETTRO STAR SRL 4) Raggr.: COSTRUZIONI SAN GIORGIO SNC/SI.PRO. DI BUGLIONE ING. VINCENZO & C. SAS 5) Raggr.: F.Y.B. COSTRUZIONI SRL/ELETTRODINAMICA SPA 6) Raggr.: FLOCCARI MARIO & FIGLI SRL/PUNTO LUCE DI DAVID A. E RUSSOTTO S. 7) Raggr.: G.V.G. DI GIOVINAZZO GIORGIO/P.I.M.E. SNC 8) Raggr.: GIOVINAZZO ANTONIO/PEAQUIN SRL 9) Raggr.: GONTIER MASSIMO SRL/HERESAZ AURELIO SNC 10) Raggr.: TRIOLET COSTRUZIONI SRL/ECOGAS ENERGIA SRL.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 287

**Azienda Regionale Edilizia Residenziale – Corso XXVI
Febbraio n. 23 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/236674 –
Fax 0165/236817 – E-mail: Info@arervda.it.**

Estratto bando di gara a procedura aperta.

Lavori di nuova costruzione di un fabbricato a venti alloggi in Comune di AOSTA – Quartiere Dora – Zona UMI 4, nell'ambito del Programma «20.000 alloggi in affitto».

L'opera è finanziata della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dal Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti e dalla Cassa Depositi e Prestiti con i fondi del risparmio postale.

Importo a base di gara Euro 2.236.000,00.

Categoria prevalente: OG1 – Classifica IV.

Contratto «a corpo».

Criterio di aggiudicazione: Prezzo più basso – L. R. 12/96, art. 25, co. 1, lett. a) e co. 2, lett. b). Esclusione automatica delle offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 13 settembre 2005 alla sede dell'A.R.E.R. della Valle d'Aosta.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 14 settembre 2005 alle ore 10,00.

Il bando integrale di gara, le Norme di partecipazione con le specifiche della documentazione complementare da produrre per la partecipazione sono reperibili presso la sede dell'Azienda e sul sito Web www.arervda.it.

Aoste, 18 agosto 2005.

Il Coordinatore del ciclo
MARI

N. 288 A Pagamento.

Les procédures d'attribution du marché se sont déroulées le 20 octobre 2004 et le marché a été attribué au groupement temporaire d'entreprises COSTRUZIONI SAN GIORGIO SNC/SI.PRO. SAS, dont le siège social est situé à AOSTE, qui a proposé un rabais de 13,58 %.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 287

**Agence régionale pour le logement – 23, avenue du XX-
VI février – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 66 74 – Fax :
01 65 23 68 17 – Courriel : info@arervda.it**

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Travaux de construction d'un immeuble de vingt appartements, dans la commune d'AOSTE – Quartier de la Doire – zone UMI 4, dans le cadre du programme « 20 000 logements en location ».

Les travaux sont financés par la Région autonome Vallée d'Aoste, par le Ministère des infrastructures et des transports et par la «Cassa Depositi e prestiti» (fonds de l'épargne postale).

Mise à prix : 2 236 000,00 .

Catégorie principale : OG1 – classement IV.

Contrat à forfait.

Critère d'adjudication du marché : au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à l'ARER de la Vallée d'Aoste au plus tard le 13 septembre 2005, 12 heures.

L'engagement des procédures afférentes à la passation du marché visé au présent avis est fixé au 14 septembre 2005, 10 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral et le règlement de participation au marché, portant l'indication de la documentation à joindre à l'offre, peuvent être obtenus à l'Agence et sont publiés sur le site Web : www.arervda.it

Fait à Aoste, le 18 août 2005.

Le coordinateur du cycle,
Maurizio MARI

N° 288 Payant.

Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A.

Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.

1. *Ente concedente*: Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A., loc. Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165 269211, fax 0165 235206.

2. *Oggetto*: è istituito con deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3202 del 20 settembre 2004 un fondo sperimentale per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio delle PMI industriali ed artigiane al fine di agevolare e sostenere le iniziative di cui al successivo punto 3.

3. *Iniziativa finanziabili*: 3.a) progetti di creazione di impresa; 3.b) progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti che possono anche prescindere dall'effettuazione di investimenti.

4. *Soggetti beneficiari*: possono beneficiare del fondo di cui al punto 2. le imprese industriali ed artigiane iscritte al Registro delle imprese o all'Albo degli artigiani e con unità operativa in Valle d'Aosta, costituite nella forma di società di capitali e che rientrino nella definizione comunitaria di PMI quale contenuta nella raccomandazione della Commissione del 6 maggio 2003 pubblicata nella G.U.C.E. L124/36 del 20 maggio 2003.

5. *Condizioni e modalità generali per la concessione di prestiti partecipativi*: 5.a) il limite minimo per gli interventi di concessione di prestiti partecipativi è pari ad 50.000,00, il limite massimo è pari ad 300.000,00; 5.b) i prestiti partecipativi non possono avere durata superiore a cinque anni, più un periodo massimo di preammortamento di due anni: il rimborso del prestito partecipativo deve essere assistito per almeno il 50% del suo importo da garanzie ritenute idonee dall'Ente concedente; 5.c) il tasso di interesse dei prestiti partecipativi è determinato in misura non inferiore all'uno per cento annuo secondo quanto previsto nel regolamento per l'accesso al fondo sperimentale.

6. *Condizioni e modalità generali per l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza*: 6.a) il limite minimo per gli interventi di acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio è pari ad 30.000,00, il limite massimo è pari ad 100.000,00; 6.b) la detenzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio non può avere durata superiore a cinque anni: alla scadenza di tali cinque anni, i soci dell'impresa finanziata sono tenuti a riacquistare dall'Ente concedente la partecipazione con pagamento dilazionato in un periodo comunque

Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A.

Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires.

1. *Organisme cédant*: Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A., loc. Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tél. 0165/269211, fax 0165/235206.

2. *Objet*: il a été créé par délibération du Gouvernement Régional de la Vallée d'Aoste n. 3202 du 20 septembre 2004 un fonds expérimental finalisé à la concession de prêts participatifs et à l'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque des PME industrielles et artisanales, afin d'aider et soutenir les initiatives mentionnées au suivant point 3.

3. *Initiatives que l'on peut financer*: 3.a) projets pour la création de nouvelles entreprises; 3.b) projets de développement et de consolidation d'entreprises existantes qui peuvent aussi faire abstraction de la réalisation d'investissements.

4. *Bénéficiaires*: les sujets qui peuvent bénéficier du fonds susmentionné au point 2. sont les entreprises industrielles et artisanales inscrites au Bureau des entreprises ou au Tableau des artisans qui ont leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste, sujets qui ont été constitués sous la forme juridique de société de capitaux et qui correspondent à la définition communautaire de PME contenue dans la recommandation de la Commission de l'Union Européenne du 6 mai 2003 publiée au sein du G.U.C.E. L124/36 du 20 mai 2003.

5. *Conditions et modalités générales concernant la concession des prêts participatifs*: 5.a) le montant minimal des interventions sous forme technique de concession de prêts participatifs s'élève à 50.000,00, tandis que le montant maximal s'élève à 300.000,00; 5.b) la durée des prêts participatifs ne peut pas excéder 5 ans, à laquelle s'adjoint une période maximale de pré-amortissement de deux ans: le remboursement du prêt participatif doit être garanti pour au moins le 50% de son montant par des garanties que l'organisme cédant doit retenir aptes; 5.c) le taux d'intérêt des prêts participatifs est déterminé en mesure à ne pas être inférieur à un point pour-cent par an selon ce qui a été prévu au sein du règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation.

6. *Conditions et modalités générales concernant l'acquisition de participations minoritaires temporaires*: 6.a) le montant minimal des interventions sous forme technique d'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque s'élève à 30.000,00, tandis que la limite maximale s'élève à 100.000,00; 6.b) la durée de la détention des participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque ne doit pas excéder 5 ans: à l'expiration de cette période, les associés de l'entreprise financée doivent réacquiescer, de l'organisme cédant, la participation

non superiore a 3 anni; 6.c) nel caso di progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti, l'assunzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio può avvenire solo a fronte di un analogo intervento da parte degli altri soci.

7. *Documentazione*: il regolamento per l'accesso al fondo sperimentale contenente le norme integrative del presente bando, il modulo di domanda ed i fac-simili di *business plan* per i progetti di creazione d'impresa ovvero di sviluppo o consolidamento di imprese già esistenti possono essere ritirati all'indirizzo di cui al punto 1. nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 13.

8. *Termine e modalità di presentazione delle domande*: le domande corredate della documentazione prescritta devono pervenire tramite raccomandata ovvero essere consegnate a mano all'indirizzo di cui al punto 1. del bando entro e non oltre 60 giorni dalla data di sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

9. *Procedure e criteri di valutazione*: 9.a) il finanziamento dei progetti presentati è disposto dal Consiglio di Amministrazione dell'Ente Concedente sulla base di un istruttoria preliminare effettuata dai suoi uffici interni e sulla base della successiva proposta di un apposito organo collegiale di valutazione (Comitato) che provvederà a valutarne la fattibilità e il merito tecnico-economico; 9.b) in sede di valutazione costituiscono criteri di priorità il contenuto di innovatività del progetto, la propensione all'internazionalizzazione e l'equilibrio delle fonti di finanziamento.

10. *Informazioni complementari*: 10.a) le iniziative proposte non devono dar luogo ad emissioni inquinanti o comportare comunque ricadute negative sull'ambiente; 10.b) gli eventuali aiuti alle imprese concessi ai sensi del presente bando dovranno rispettare le disposizioni previste dal Regolamento (CE) n. 69/2001 (regime «*de minimis*»); 10.c) compatibilmente con le dotazioni patrimoniali del fondo sperimentale, è prevista, a favore di entrambe le iniziative di cui al punto 3, l'emissione di un bando a cadenza quadrimestrale; 10.d) per qualsiasi informazione o delucidazione i richiedenti possono rivolgersi al Dott. Marco VILLANI (0165 269238, villani@finaosta.com) ed alla Dott.ssa Barbara FONTANA (0165 269212, fontana@finaosta.com).

Saint-Christophe, 17 agosto 2005.

Il Presidente
GUERRIERI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 289 A Pagamento.

tout en recourant à un paiement différé le long d'une période qui ne doit pas, tout de même, excéder 3 ans; 6.c) dans le cas de projets de développement et consolidation d'entreprises existantes, l'acquisition de participations minoritaires doit avoir lieu uniquement face à une intervention analogue de la part des autres associés.

7. *Documentation* : le règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation qui contient les normes intégratives de cet avis de concours, le formulaire pour la demande et les fac-similés du *business plan* concernant les projets de création de nouvelles entreprises ou de développement ou encore de consolidation d'entreprises existantes peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 1. durant les jours et les horaires suivants: du lundi au vendredi à partir de 9 heures jusqu'à 13 heures.

8. *Délai et modalité de présentation des demandes* : les demandes accompagnées des pièces prescrites doivent parvenir par lettre recommandée, ou bien doivent être remises à main à l'adresse indiquée au point 1. de cet avis de concours dans la limite maximale de 60 jours, à partir de la date de la publication de l'avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

9. *Procédures et critères d'évaluation* : 9.a) le financement des projets présentés est prédisposé par le Conseil d'Administration de l'Organisme cédant sur la base d'une instruction préliminaire effectuée par ses services internes et sur la base de la successive proposition de la part d'un organisme approprié et collégial d'évaluation (Comité) qui en évaluera la possibilité de réalisation, ainsi que le mérite technique et économique; 9.b) les critères de priorité pour l'évaluation sont constitués par le contenu d'innovation du projet, la propension à l'internationalisation et l'équilibre des sources de financement.

10. *Informations complémentaires* : 10.a) les initiatives proposées ne doivent pas donner lieu à des émissions polluantes ou déterminer des chutes négatives pour l'environnement; 10.b) les éventuelles facilitations aux entreprises cédées aux sens de cet avis de concours devront respecter les dispositions prévues par le Règlement (CE) n. 69/2001 (régime «*de minimis*»); 10.c) de façon compatible avec les dotations économiques du fonds d'expérimentation, on prévoit, pour chacune des initiatives mentionnées au point 3., l'émission d'un avis de concours tous les quatre mois; 10.d) pour toutes informations ou élucidations supplémentaires, les requérants peuvent s'adresser à Mr. Marco VILLANI (0165/269238, villani@finaosta.com) et à Mme Barbara FONTANA (0165/269212, fontana@finaosta.com).

Fait à Saint-Christophe, le 17 août 2005.

Le président,
Francesco GUERRIERI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 289 Payant.